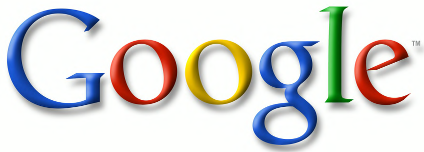


GRAMÁTICA ELEMENTAL

DE LA

LENGUA KESHUA

EN

20 LECCIONES



LIMA

OGRAFÍA DEL COLEGIO DE PROPAGANDA FIDE DEL PERÚ

1905

GRAMÁTICA ELEMENTAL

DE LA

LENGUA KESHUA

EN

20 LECCIONES



LIMA

·GRAFÍA DEL COLEGIO DE PROPAGANDA FIDE DEL PERÚ

1905

civilización, que irá perfeccionándose con la introducción de las ciencias y conocimientos modernos, lo cual no se encuentra, por cierto, en los libros escritos en keshua, que versan de ordinario sobre religión, pero sí en los en castellano. Aquellos contienen preciosos conocimientos y grandes ideas, principios fundamentales verdaderamente luminosos, porque comprenden soluciones claras y ciertas sobre el hombre y sus destinos, pero sólo de un modo elemental, de suerte que es preciso acudir á las obras publicadas en castellano sobre estas materias, para adquirir más bastos conocimientos: estos constituyen la base más sólida que puede darse, y aún concebirse, de una buena educación. Con esto se manifiesta la importancia de este modesto trabajo.

Toca ahora á los pedagogos iniciar esta empresa, poniéndose los primeros al habla con los niños aborígenes, para lo cual necesitan saber siquiera algo de su idioma, y al efecto les ofrecemos esta gramática, que es necesario aprendan antes, y así no encuantren tropiezo al comunicarse con sus alumnos.

No tienen menos necesidad los sacerdotes destinados á los pueblos de indígenas, de ponerse al corriente del keshua, y aún sobre ellos pesa mayor responsabilidad, por cuanto las funciones sagradas que deben ejercer por su a ministerio, reclaman una comunicación más tima, más delicada y de mayores trascendenci

No se alcanza á comprender hasta qué pu podrían ser útiles á los pueblos kishuistas sacerdotes, y lo mismo debe decirse de los r

ceptores, magistrados, autoridades, los que por cualquier motivo ejercen allí algún cargo, en una palabra, todos los que por deber ó utilidad se ven obligados á tratar con ellos, pues que mal podrán comunicarse, si carecen del medio más natural y aún necesario, cual es el conocimiento del idioma que hablan.

El Promotor de esta publicación.



PRELIMINARES

Para facilitar el aprendizaje del keshua, conviene hacer conocer antes su índole y estructura, siquiera brevemente.

El idioma keshua es de aglutinamiento ó sea de adiciones á los vocablos, llamados *afijos*, que toman el nombre de *prefijos* si se anteponen á la palabra, y *sufijos* si la siguen; y además, como también se colocan entre las sílabas de los vocablos, podemos llamarlos *interfijos* (1).

Por este medio el keshua, con una sola palabra, expresa una oración completa, como: *rurachcanirakmi,*—todavía estoy actualmente trabajando; que se puede descomponer así: *rurachcani*, estoy trabajando actualmente, *rak* todavía, *mi*, partícula que en este caso es afirmativa y enfática.

Se vé la perfección y sublimidad de la contextura del keshua, en que se puede aún expresar un período entero con una sola palabra, mediante los afijos, como: *Kahuaycachachi-nacapuchskanquichisrakmi,*—Hasta e presente continuáis siendo el objeto de la crítica de los demás.

(1) Los afijos siguen las mismas reglas que en la lengua Bascuense.

En castellano hay tambien prefijos, como predisposición, compuesto de *pre* y disposición; hay también sufijos, como díjose, díjoseme, dígasemelo, que llevan respectivamente uno, dos y tres afijos.

En keshua no hay artículos, y los casos de las declinaciones, como también las personas y tiempos de los verbos, se expresan por afijos.

El plural se expresa añadiendo al singular la partícula *cuna*, á la cual sigue la terminación respectiva según el caso, como en su singular.

El keshua tiene los diptongos *ai*, *au*, *ua*, *ue*, *ui;* y los triptongos *uau*, *uai*.

No hay sino una sola conjugación, la del verbo sustantivo Ser, *Cani*, que unido á cualquier otra palabra, expresa admirablemente y con una delicadeza que asombra, los innumerables matices del pensamiento humano, formándose así cuantas conjugaciones se quiera bajo un solo tipo, los cuales importan una simplificación considerable.

Por regla general, el keshua solo tiene palabras graves, ninguna esdrújula, y una aguda: el adverbio afirmativo Arí, sí. Sin embargo, pueden tambien considerarse como agudas, en los siguientes casos:

1° Cuando se pregunta, como *¿llusca?* ¿resbaladizo? *¿mamairí?* ¿y mi madre? *¿kepapiras?* etc.

2° Cuando el sufijo *cha* no forma diminutivo, no *¡pichá!* ¡quien será! *taitaipascha* será tal mi padre, etc.

Todas las palabras que llevan los sufijos *ya*

y *ma* en significación de "pues" como *ccan-yá* tú pues, *auccai-má* mi enemigo pues, etc.

El keshua es un verdadero idioma, de estructura admirable y de expresión delicada, el cual ha sufrido modificaciones en algunas partes como sucede en todo idioma, introduciéndose voces extrañas y flecciones fónicas, y unos que otros cambios de letras en idénticos vocablos, por deslíz de pronunciación, pero conservándose siempre su índole, su sintáxis y su estructura. En el Cuzco es donde se ha conservado con toda su integridad y pureza, y por esto su fonetismo es algo duro, mientras que, á medida que se separa de aquel como centro, en que lo castizo campea con lo correcto, se encuentra marcada la influencia ejercida por la lengua castellana.

Las variantes de lexicon y fonismo que de esto resulta, constituyen el caracter de dialecto con que se clasifica el keshua de Ayacucho y sus localidades, el de Huancayo con los matices que se notan en los pueblos del departamento de Junín, el de Ancahs, en que el castellano ha invadido su habla, y el de Cajamarca, en donde son relativamente pocos los que hablan keshua, pues sólo se encuentra en la llamada Pampa de los Baños del Inca, junto á la capital, habitada por indios kishuistas.

En esta gramática se ha tomado como tipo el Cuzco, pues no era razón tomar el agua turbia, pudiendo beber la pura en la misma fuent

Se supone que el que quiere aprender e idioma, está ya instruido en la gramáti castellana, por lo cual omitimos lo que pe tenece á la explicación de esta.

ORTOLOGIA

LECCION I

Alfabeto keshua. Reglas de pronunciación.

ALFABETO KESHUA

Los signos gráficos generalmente usados en esta lengua, son los del castellano, por carecer ella de signos propios; y como hay guturaciones más ó menos fuertes que constituyen sonidos peculiares del keshua, ha sido necesario recurrir al arbitrio de colocar comillas antes ó despues de algunas letras para expresar esa variedad de guturaciones, abandonando el uso de duplicar consonantes ó de emplear letras que no representan el sonido especial. Segun esto, las letras del alfabeto keshua son:

A E I O U vocales.

C. Ch. H. J. L. M. N. Ñ. P. Q. R. S. T. Y. consonantes, que podemos llamar simples, por ser su pronunciación la misma que en el castellano.

Cc. Cj. K'. K. Qq. Chh. Cch. Ph. Pp, Th. Tt. consonantes dobles, no en cuanto á su pronunciación, pues que esta se hace con una sola isión de voz, sino sólo en cuanto á su repreıtación gráfica.

Las letras B. D. F. G. V. X. Z. se usan amente en palabras extrangeras ó en términ tecnicos, como Dios, Trinidad, fé, religión, ;, etc.

REGLAS DE LA PRONUNCIACION

Las sílabas *cca*, *qque*, *cco*, se guturan ásperamente, arrastrando la voz desde el interior de la garganta, como *ccari* varón, *qquella* perezoso, *ccori* oro.

Las sílabas *cja*, *qqui*, *cju*, se guturan secamente emitiendo la voz con suavidad, como *cjallua* golondrina, *qqnipu* nudo, *cjuchi* cerdo.

Las sílabas *k'a*, *k'i*, *k'u*, se guturan más fuerte y secamente, con la base de la lengua, como *k'aspi* palo, *k'iri* herida, *k'uychi* arco iris.

Las sílabas *kca*, *kce*, *kco*, se guturan tambien con la base de la lengua y la epíglotis, de tal manera que dejan salir el aire con violencia, como *kcara* desnudo, *kcello* amarillo, *kcomer* verde.

La *c* al fin de dicción y antes de *ch* se guturá como en castellano, como *huac-cha* pobre, *huicchuy* desechar, *huicsa* vientre.

La *cc* doble ó *k* finales al fin de dicción se guturan con fuerza, como *rimak* ó *rimacc* hablador, *purik* ó *puricc* andador, *huatuk* adivino.

La *h* antes de vocal es aspirada con fuerza, como *hampi* medicina, *hanak-pacha* el cielo, *hucha* el pecado, *hilla* goloso.

La *h* en las sílabas *hua*, *hue*, *hui* es muda, como *huahua* criatura, *hueqque* lágrima, *huira* sebo.

La *l* en keshua se encuentra muy pocas veces.

La *chh* en las sílabas *chha*, *chhe*, *chhi*, *chho*, *chhu* es paladial y se pronuncia con bastante fuerza desprendiendo la lengua de la parte interior de paladar, como *chhaqqui* seco, *chhecooy* empedra *chhiqquicuk* envidioso, *chhonccay* chupar, *chhimay* escurrir.

La *cch* en las sílabas *ccha*, *cchi*, *cchu* se pronuncian con más suavidad, á manera de *ss* ó *sh* como *cchalla* caña seca de maíz, *cchiqqui* desgracia, peligro, *icchu* paja.

La *ph* en las sílabas *pha*, *phi*, *phu* es labial y tiene alguna semejanza con la *f* castellana; pero se pronuncia dejando salir el aire como quien sopla, v. gr. *sara-phata* maíz cocido y reventado, *phiña* enojado, bravo, *phichiu* avecilla, *phucuy* soplar.

La *pp* en las sílabas *ppa*, *ppe*, *ppi*, *ppu* se pronuncia desprendiendo los labios que dan paso al aire que sale con fuerza, como *ppacha* vestido, *ppenccay* vergüenza, *ppitay* brincar, *pposcco* amargo, *ppunchau* día.

La *th*, en las sílabas *tha*, *tho*, *thu*, se pronuncia colocando la lengua detrás de los dientes superiores, de modo que el aire hiere los labios, como *thanta* andrajo, *thoccay* saliva, *thuniy* desmoronarse.

La *tt*, en las sílabas *tta*, *tte*, *tti*, *tto*, *ttu*, se pronuncia con más fuerza que la anterior, como *ttanta* pan, *tteqquey* retobar, *ttica* flor, *ttocco* agujero, *tturu* barro, lodo.

La *r* al principio de dicción se pronuncia siempre suavemente, como *raurak* ardiente, *rinri* oreja, *runa* el hombre, *ruru* el fruto. Pero al fin de dicción es algo más fuerte, como *tupa-hor* corona real, *chhahuar* soga de cerda.

os diptongos en keshua son: *au*, *ai*, *iu*, *ua*, *ui*; de estos los tres últimos llevan *h* al prin-o, ej. *rauray* arder, *aisay* tirar, *phichiu* ave-a, *huañuy* morir *hueqque* lágrima, *huiru*

Los triptongos son: *uau*, *uai*, ej. *huauqque* hermano, *huayna* joven.

Para silabar se consideran las consonantes dobles como una letra simple y jamás se dividen, de modo que ninguna palabra principia por doble consonante ni tampoco termina en ella; así *chharan* mojado, consta de dos sílabas simples.

Hay sílabas que constan de una sola letra, como *u-ma*, en que la primera está formada por la vocal u.

Las sílabas son directas ó inversas: son directas las que llevan la consonante ántes de la vocal, como *runa* hombre; é inversas, las que principian por vocal, como *anca* buitre.

Cuando se hallan dos consonantes entre dos vocales, la una forma sílaba con la vocal anterior y la otra con la que sigue, como *ccar-pak* regador, en que la primera sílaba es *ccar*, y la segunda *pak*, *huac-cha* pobre, etc.

Cuando una consonante se halla entre dos vocales, forma sílaba con la segunda, como *unu* agua, y se llama sílaba compleja.

Las palabras pueden constar de una ó más sílabas hasta 20. Las polisílabas formadas con varios afijos espresan una oración entera, de lo que no podemos ocuparnos en este Compendio

Por regla general, en keshua las palabras s graves, de modo que llevan el acento en la p núltima sílaba, las monosílabas la llevan en única vocal que tienen; algunas interjeccion lo llevan en la última ej. *¡acacau!* ¡que calor sí. El acento es invariable, aunque las palabr

que la llevan se unan con afijos para formar palabras compuestas.

ANALOGIA

LECCION II

NOMBRE

Declinación. Género. Número. Nombres Aumentativos. Diminutivos. Verbales. Keshuización.

DECLINACIÓN

En keshua no hay más que una declinación, la cual sirve de modelo.

Los casos son seis, como en castellano, y se conocen por las terminaciones ó sufijos propios de cada caso.

El nominativo no tiene nota alguna, como *yaya*, el padre.

El genitivo, si el nombre acaba en vocal, puede terminar indiferentemente en k ó *pa*, como *yaya-k*, ó *yaya-pa* del padre.

Si acaba en consononte, puede terminar solamente en *pa*, como *Dios-pa*, de Dios.

El dativo termina en *pak*, si corresponde en castellano á la preposicion para, como *runa-pak*, para el hombre; pero si es *a*, termina en ...n, como *runa-man* al hombre.

...l acusativo termina en *ta*, como *runa-ta* al ...nbre.

... vocativo es igual al nominativo.

... ablativo lleva las siguientes partículas: ...n, *huan* con, *manta* de, *raycu* por, *ha-*... sobre.

Para formar el plural basta interponer, como se ha dicho, la partícula *cuna* entre el nombre y la terminación correspondiente á cada caso: como *yaya-cuna-k*, ó *yaya-cuna-pa*, de los padres; *yaya-cuna-pak*, para los padres, etc.

DECLINACIÓN DEL NOMBRE RUNA

SINGULAR

Nom. *Runa* El hombre
Gen. *Runa*-k ó *runa-pa* del hombre.
Dat. *Runa-pak* para el hombre.
Dat. *Runa-man* al hombre
Acus. *Runa-ta* al hombre
Voc. *Runa* oh hombre
Ablat. *Runa-pi* en el hombre.
Runa-huan con el hombre.
Runa-manta del hombre.
Runa-raycu por el hombre.
Runa-hahua sobre el hombre.

PLURAL

Nom. *Runa-cuna* los hombres.
Gen. *Runa-cuna-k* de los hombres.
Dat. *Runa-cuna-pak* para los hombres.
Dat. *Runa-cuna-man* á los hombres.
Acus. *Runa-cu-nata* á los hombres.
Voc. *Runa-cuna* oh hombres.
Ablat. *Runa-cuna-pi* en los hombres.
Runa-cuna-huan con los hombres.
Runa-cuna-manta de los hombres.
Runa-cuna-raycu por los hombres.
Runa-cuna-hahua sobre los hombres.

GENERO

El género de los nombres en keshua nc conoce por la terminación, sino por el sig cado, y son cuatro: *masculino*, *femenino*, *ep*·· y *neutro*.

Pertenecen al género masculino los n bres *Ccari* varón, *Urccu* macho, y tod

que expresan edad, parentesco, título ú ocupación propios de varones. (Véase el ap. nº1.)

Son del género femenino *huarmi*, mujer, *china*, hembra, y todos los que designan edad, parentesco, título ú ocupación propia de mujeres. (Véase el apéndice nº 2.)

Son del género epiceno, los nombres que expresan los dos sexos, como *apusquicuna* los antepasados, *runa* persona humana, *huahua* párvulo, *huyhua* animal, *huillca* nieto ó nieta, *huispalla* mellizo, *amaru* serpiente, *puma* leon, *allcco* perro, *misi* gato, etc.

Cuando hay necesidad de distinguir el sexo en estos nombres se les antepone *ccari* ó *huarmi*, tratándose de seres humanos ó personas; y *orcco* ó *china*, de brutos ó seres irracionales. Ejemplo *ccari-huahua* hijo de la mujer, *china-allcco* perra.

Los nombres de los seres inanimados son neutros, y solo cuando se les personifica pueden pertenecer á la clase de nombres del género epiceno ó común, como *mama-ccocha* el mar, *mama-pacha* la tierra, *machu sachha* árbol viejo.

NUMERO

Los números son dos: singular y plural.

Carecen de plural: 1º los nombres abstractos como, *allicay* la bondad, *chhiquicuy* la envídia. *sumak-cay* la hermosura; 2º los nombres ...nios, como *Pacha-Camak* Dios, *Ccoscco* Cuz... *narca* noviembre.

...artícula *cuna* se omite cuando el nom...ncluye en sí pluralidad, como *chaqui* los ... *tahua-runa* cuatro personas, *chunca-ppun...* ...dias.

Los nombres colectivos se duplican, como *rumi-rumi* pedregal.

La pluralidad de algunos nombres colectivos castellanos, ó de cosas que significan reunión, conjunto etc. se forma con la partícula *ntin* como sufijo: asi los de un linaje serán *ayLluntin*, los de una casa *huasintin*.

Esta partícula *ntin* sirve también para expresar dos cosas pareadas ó compañeras, así una yunta será *masántin*.

Los pronombres demonstrativos *cay* este, *chay* ese, *chaccay* aquél, forman su plural, no sólo con el sufijo *cuna*, sino tambien repitiéndolos y añadiéndoles el sufijo, como *cay-caycuna* estos, *chay-chaycuna* esos, *chaccay-chaccaycuna* aquellos.

NOMBRES AUMENTATIVOS

Si él aumento se refiere á los miembros del cuerpo humano ó del de los irracionales, se espresan con el sufijo *sapa*, como *uma-sapa* cabezón; si á alguna costumbre ó condición naturál, con el sufijo *siqui*, como *puñuk-siqui* dormilón. Las dimensiones de las cosas, se expresan anteponiendo el adjetivo *hatun* ó *hatun-caray*, como *hatun-huasi ó hatun-caray-huasi* caserón.

Puede también algunas veces expresarse el aumentativo duplicando el nombre ó adjetivo: *racju-racju* gruesote, *huira-huira* gordazo. En estos casos, para darle más fuerza, se puede posponer á los dos componentes la partícula *y*, c mo en *racjuy-racjuy, hueray-hueray*.

DIMINUTIVOS

Se forman añadiendo al nombre los sufi *cha, lla* ó *challa*; ej. *huchuy* pequeño, se dirá l

chhuycha, huchuylla, huchhuychalla pequeñito; *huahua* párvulo. *huahuacha, huahualla, huahuachalla.*

NOMBRES VERBALES

Son nombres verbales:

1° Los infinitivos: Ej. *munay* querer ó amar, significa el querer ó el amar; *cay* ser, significa el ser de esencia ó existencia; *puñuy* el sueño ó acto de dormir; *huañuy* la muerte ó el acto de morir.

2° Los participios activos: Ej. *munak* el que quiere ó ama; *rurak* el que hace.

3° Los que se forman con la raiz del verbo y la partícula *na*, como *ccora-na* escardillo, *ccoray* deshervar; *micjuna* comida, *micjuy* comer.

KESHUIZACION (1)

Cualquier nombre castellano puede ser keshuizado con solo añadirle las terminaciones del keshua correspondientes á cada caso: ej.

Nom.	*Dios*	Dios
Gen.	*Dios-pa*	de Dios
Dat.	*Dios-pacc*	para Dios etc.

(1) Sólo es permitida la keshuización en los casos generalmente admitidos por los buenos hablistas, ó cuando sea absolutamente necesario, por no tener el *keshua* un vocablo equivalente al español que se quiere introducir; pues el abuso en esto daría márgen á multitud de confu- ies y barbarismos en ambos idiomas. Deben por lo to eliminarse en la práctica muchos neologismos de género, introducidos en el keshua vulgar, sin necesi- ni conveniencia alguna. La introducción de nuevas es se efectúa en los idiomas más cultos, y así se cas- aniza, afrancesa, germaniza, italianiza etc. y en to- partes se aceptan voces que no son propias, como ...ma, microscopio, fonógrafo, necrópolis, etc.

El plural de estos nombres se forma según la regla general.

Ej. Nom. *Tren-cuna* los trenes
Gen. *Tren-cunak ó tren-cuna-pa* de los trenes etc.

LECCION III

ADJETIVOS

Adjetivos. Números Cardinales. Ordinales. Distributivos. Partitivos. Colectivos. Adverbiales. Comparativos. Superlativos.

Los adjetivos tienen una sola terminación, son indeclinables, carecen de plural, y se anteponen al nombre, Ej: *ccapak-runa* hombre rico, *mosok-ppacha* vestido nuevo, *sinchi-runa* hombre valeroso.

NUMEROS CARDINALES

1	*Huc*	8	*Pusak*
2	*Iscay*	9	*Isccon*
3	*Quimsa*	10	*Cchunca*
4	*Tahua*	100	*Pachac*
5	*Piscca*	1,000	*Huarancca*
6	*Sokta*	10,000	*Chunca-huarancca.*
7	*Ccanchis*		

Para expresar las decenas, centenas y millares, se anteponen respectivamente los nombres de las unidades al de la primera decena, cent-na ó millar. Ej: *Yscay-chunca*, 20; *quimsa-pachac*, 300; *tahua-huarancca*, 4,000 etc.

Para indicar una decena cualquiera y sus unidades, se pone el nombre de la decena, luego correspondiente á la unidad seguida del suf

niyucc. Ej. *chunca-huc-niyucc*, 11; *iscay-chunca iscay-niyucc*, 22; *pachac quimsa chunca quimsayocc* 133.

ORDINALES

Van con el sufijo *ñeqquem* pospuesto, diferenciándose el primero de los demás, como se vé:

1º	*Ñaupaqquen*	6º	*Sokta-ñeqquen*
2º	*Iscay-ñeqquen*	7º	*Ccanchis-ñeqquen*
3º	*Quimsa-ñeqquen*	8º	*Pusak-ñeqquen*
4º	*Tahua-ñeqquen*	9º	*Isccon-ñeqquen*
5º	*Piscca-ñeqquen*	10º	*Chunca-ñeqquen* etc.

DISTRIBUTIVOS

Se forman con los cardinales duplicados, llevando en la segunda vez el sufijo *manta*.

Ej. De uno en uno *huc-huc-manta*
De dos en dos *iscay-iscay-manta*
De diez en diez *chunca-chunca-manta*
De cien en cien *pachac-pachac-manta*,

PARTITIVOS

Se forman añadiendo al numeral cardinal el sufijo *nca* si termina en vocal, y si en consonante, el sufijo *ninca*.

Huc-ninca 1 á cada uno	*Sokta-nca* 6 á cada uno
Iscay-ninca 2 á cada uno	*Ccanchis-ninca* 7 á cada uno
Quimsa-nca 3 á cada uno	*Pusak-ninca* 8 á cada uno
Tahua-nca 4 á cada uno	*Isccon-ninca* 9 á cada uno
Piscca-nca 5 á cada uno	*Chunca-nca* 10 á cada uno

COLECTIVOS

Se forman con los numerales cardinales (me- el uno) y el sufijo *ntin* si acaba en vocal; y en consonante, con el sufijo *nintin*.

Ej. *Iscaynin-tin* los dos
Quimsan-tin los tres
Tahuan-tin los cuatro
Pisccan-tin los cinco etc.

ADVERVIALES

Se forman con los numerales cardinales, y el nombre *mitta* ó *cuti* vez.

Ej, *Chunca-mitta* diez veces *Huaranca-mitta* mil veces
Chunca-cuti diez veces *Pachac-cuti* cien veces

NÚMEROS FRACCIONARIOS

La división de la unidad en 2, 4 y 8 partes es la más usual, y por esto es que dichas fracciones se expresan con estos vocablos: *ppatma* ½, *sillk'u* ¼, *k'utmu* ⅛. También se usa el nombre *chhecta*, para expresar la mitad de algunos cuerpos sólidos.

COMPARATIVOS

Los hay de tres clases: superioridad, igualdad é inferioridad.

Los de superioridad se expresan con el advervio *ashuan*, de este modo: en primer lugar el sujeto de comparación; en segundo lugar, el término comparado con el sufijo *manta*; en tercer lugar, el advervio *ashuan*; y por último, el adjetivo. Ej. *paymi-ccanmanta ashuan-ccapak*, él es más rico que tú.

También se forman añadiendo al positivo la letra *n* y uno de los sufijos *ñiy*, *niyqui*, *ñin*, si este termina en vocal; más, si termina en consonante, no se añade la *n*. Ej. del adjetivo *sinchi* fuerte, se formarán los comparativos siguientes: *sinchinñiy* el más fuerte que yo; *sinchinniyqui* el más fuerte que tú, *sinchinñin* el más fuerte que él, *ccanmanta-cjuyaqquen-niyqui* más compasivo que tú, *paymi-huauqquenmanta-allinñin*, él es más bueno que su hermano.

Los de igualdad se forman con el advervio *hina*, como despues de los términos de comparación, ej. *paymi-ñocca-hina-huaccha, ó ñocca hina-huacchan-paycca* él es tan pobre como yo.

Los de inferioridad se forman del mismo modo que los de superioridad añadiendo el advervio *pisi* al primero, ej. *paymi-ñoccamanta-ashuan-pisi-soncco*, él es más tímido que yo.

Y según la otra manera de formar comparativos, se dirá: *paymi-llacllaqquenñiy*.

SUPERLATIVOS

El superlarivo absoluto se forma de tres maneras: 1ª anteponiendo al positivo el advervio *ancha* muy; Ej. *ancha-k'arak hampí* medicina muy mortificante; (*ancha-hatun* muy grande, *ancha-cjuyak* muy compasivo). 2º Duplicando el positivo: Ej. *millay-millay* muy feo, *manchay-manchay* muy temible, *sumak-sumak* bellísimo. 3º Añadiendo el sufijo *llaña*: *sumak-llaña* riquísimo, *yuracc-llaña* blanquísimo.

El superlativo relativo se forma de dos maneras: 1º anteponiendo el genitivo de *hinantin, llapa ó llapantin*, todos, al positivo que lleva el sufijo *ñin*, si termina en vocal, y *nñin* si en consonante: Ej. *hinantinpa-sumakñin, llapak-sumakñin, ó llapantimpa-sumakñin* el más hermoso de todos; 2º con los mismos nombres *hinantin, llapa ó llapantin* con el sufijo *manta* en ablativo, y en seguida el positivo con sus jos *n, ñin ó nñin*; Ej. *hinantinmanta-sinchin sinchinñin*, el más valeroso de todos; *llapanta, ó llapantinmanta, yachaqquen ó yachaqquenñin* ó *yachakñin* el mas sabio de to-

LECCION IV

PRONOMBRE

Pronombres Personales. Posesivos. Demostrativos. Interrogativos. Relativos. Indeterminados. Pronombre Quiqui.

Los pronombres personales son tres: *ñocca* yo, *ccán* tú, *pay* él, su declinación es igual á la del nombre.

El pronombre de la primera persona tiene la particularidad de llevar dos plurales: uno, cuando comprende á todos aquellos á quienes se dirige la palabra, y se dice incluyente; y otro cuando no los comprende, y se llama excluyente. Por tanto, si yó que soy civilizado, hablando con bárbaros, digo: *ñoccanchis-cjuyak-sonccocanchis*, nosotros somos humanitarios, en este caso incluyo á ellos; pero si digo: *ñoccaycu-sinchi cjuyak-caycu*, los excluyo, pues digo que solamente los civilizados, y no ellos, somos humanitarios.

PLURAL INCLUYENTE

Ej. Nom. *Ñocca-nchis* nosotros
Gen. *Ñocca-nchis-pa* de nosotros
Dat. *Ñocca-nchis-pak* ó *ñoccanchis-man* para nosotros, ó á nosotros.
Acus. *Ñocca-nchis-ta* á nosotros
Ablat. *Ñocca-nchis*..... { *huan* con nosotros; *pi* en nosotros; *raycu* por nosotros; *manta* de nosotros }

PLURAL EXCLUYENTE

Nom. *Ñocca-ycu* nosotros
Gen. *Ñocca-ycuk* de nosotros
Dat. *Ñocca-ycu-pak*, ó *ñokaicuman* para nosotros, á nosotros.

Acus. *Ñocca-ycu-ta* á nosotros

Ablat. *Ñocca-ycu...*	*huan*	con nosotros
	pi	en nosotros
	raycu	por nosotros
	manta	de nosotros
	hahua	sobre nosotros

PRONOMBRES POSESIVOS

Estos se expresan añadiendo al nombre que termina en vocal ciertas partículas que significan posesión, quedando de ese modo formado un nombre, el cual se declina segun las reglas dadas (1). Estas particúlas son:

y,	mio	*nchis,* (inclus.)	nuestro
yqui,	tuyo	*ycu,* [exclus.]	nuestro
n,	suyo	*yquichis,*	vuestro
		n, ncu	suyo, de ellos

Ej. *Huasi,* casa — *Huasi-y,* mi casa
Huasi-yqui, tu casa — *Huasi-n,* su casa

Huas-inchis [inclus] nuestra casa. — *Huasi-yquichis* vuestra casa.
Huasi-ncu [exclus]. — *Huas-incu,* su casa de ellos.

Pero si el nombre termina en consonante ó en diptongo, recibirá los sufijos *niy* mio.

niyqui,	tuyo	*ninchis* [inclus.]	nuestro
nin,	suyo	*niycu* [exclus.]	nuestro
		niyquichis	vuestro
		nincu	suyo, de ellos

Ej. *Yahuar* sangre — *Yahuar-niy* mi sangre
Yahuar-niyqui, tu sangre — *Yahuarnin* su sangre

Debe advertirse, que en los nombres que llevan los jos *y* *niy*, el vocativo del singular se diferencia de ninativo, en que el acento carga sobre la última vo-
Ej. *Taitáy* padre mio, *yahuarniy* sangre mía.

Yahuarninchis inclus. } nuestra sangre
Yahuar-níycu exclus. }
Yahuar-niyquichis vuesta sangre
Yahuar-nincu, sangre de ellos

Declínense cada una de las formas de estos posesivos, con los nombres verbales que fueren participios de presente, se añade al radical el sufijo *qquey*, *qqueyqui*, *qquen*, *qquenchis*, *qqueycu*, *qqueyquichis*, *qquencu*.

Así *rurak*, el que hace, ó hacedor, será *ruraqquey*, mi hacedor, *muñak* el que ama, *munaqquenchis* nuestro amante.

Cuando las relaciones de los posesivos se expresan afirmando de un modo general, se hace uso del genitivo del nombre de la persona ó de los pronombres personales *ñoccak*, *cçampa*, *paypa* etc. seguidos de los sufijos *mi*, si terminan en consonante, y si en vocal *n*. Así, si uno me pregunta, ¿de quién es esta casa? *pik-pamcay-huasi?* siendo la casa mía, contestaré: *ñoccak-mi*; pero si la casa fuera de mi padre, diría: *taytaypa-m*, es de mi padre; y si de Juan, *Juanpa-m*.

Usase, ademas, este otro modo de expresar los posesivos, por pleonasmo: *ñoccak-mamay* de mi madre, *cçampa-chacray-qui* tu heredad, *ñoccak-huasiy-pi* en mi casa.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Estos son tres: *cay* este, *chay* ese, *chacca* aquél.

La declinación de éstos es como la de los nombres que terminan en consonante.

Considerados éstos como adjetivos demostrativos, si acompañan al nombre, son invariables

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Estos son tres: 1º *pi*, quién? se refiere á personas.

2º *ima*, qué? se refiere á cosas.

3º *mayccan*, cuál? se refiere á unas y otras.

Se declinan como el nombre. También puede duplicarse el plural, y recibir las partículas posesivas.

Hay otro interrogativo *hayk'a* cuántos. Se refiere á personas ó cosas, cuando se desea saber el número, peso, precio, ó medida, Ej. *hayk'a-huatam?* cuántos años? *hayk'a-runam?* cuántos hombres? *hayk'a-cuti?* cuántas veces? *hayk'a-runam-hamuncu?* cuántos hombres han venido?

PRONOMBRES INDETERMINADOS

Estos son los mismos interrogativos con los sufijos *pas* ó *llapas* y otros que se expresan á continuación. *Pipas, pillapas* alguno ó cualquiera persona. *Imapas* alguna cosa, *Imallapas* cualquier cosa. *Mayccanpas, mayccanllapas* cualquiera (persona ó cosa). Estos también reciben las partículas posesivas.

Los ótros pronombres indeterminados son:

Pimaypas, Pi-mayllapas, Pi-mayccampas *Pimayccanllapas*..................................	cualquiera que.
Pillapas-mayllapas, Pillapas-mayccanllapas *Pimunakpas, Pi-cakpas*..................................	quien quiera.

Imapas-hayk'apas, Ima-hayk'apas cualquiera cosa que.

Huc alguno, uno, otro.

Mana-pi, Mana-pipas nadie, ninguno.

Mana-ima, Mana-imapas ninguna (cosa).

Para declinarlos, se interponen las terminaciones respectivas de cada caso, antes de los sufijos *pas* ó *llapas*.

PRONOMBRE "QUIQUI"

Este significa "mismo" se une con los pro nombres personales y las partículas posesivas de las tres personas, y se declina como el nombre. Ej. *ñocca-quiqui-y* yo mismo. También se une con los demostrativos, pero en este caso recibe la terminación de tercera persona, únicamente. Ej. *cay-quiquin* este mismo, *chay-quiquin* ese mismo.

Los pronombres *sapa* "solo" y *llapa* "todo" reciben estas mismas modificaciones, así: *ñocca sapay* ó *sapallay!* será yo solo, *ñoccanchis-sapallanchis* (inclus.) ó *ñoccaycu-sapallaycu* (exclus.) "nosotros solos" *llapanchis* ó *llapallanchis* "todos nosotros" *llapayquichis*, ó *llapallayquichis* todos vosotros.

Se omiten algunas veces los pronombres personales, expresándose de esta manera: *quiquiy, quiquillay etc. sapay, sapallay etc. llapanchis llapaycu etc.*

Nótese que *quiquin* el mismo, *sapan* solo, *sapa* cada, *llapa, llapalla, llapantin* y otros, como *tucuy, hinantin* «todos», *huaquin* los demás ó lo demás, *hayk'a* cuántos, son adjetivos, y por tanto, invariables cuando acompañan al sustantivo. Ej. *quiquin huarmi* la mis ma mujer, *sapanccari* hombre soltero ó sólo *sapa ppunchau* cada día, *llapa runa*, *tucu runa* todos los hombres, *hinantin-llaktacun* todos los pueblos, *huaquin ccaricuna* los de más varones ó algunos de ellos.

LECCION V

VERBO

Sus modos, tiempos, número y personas. Conjugación del verbo sustantivo *Cani*. Modo indicativo, sujuntivo y optativo. Infinitivo. Participio activo. Gerundios. Supinos.

En esta lengua hay una sola conjugación, que sirve de modelo para todos los verbos regulares.

Los modos son cinco: indicativo, imperativo, sujuntivo, optativo é infinitivo.

Los tiempos son tres: presente, pretérito y futuro, pero los últimos pueden ser más ó menos cercanos ó remotos. Aunque algunas veces se usa de préterito imperfecto y pluscuamperfecto, como en estas oraciones: ***huarma caspayqui, ancha, micjuk carccanqui,*** cuando eras niño comías mucho, ***ccollqueyok casccani, manayacharccanichu,*** yo había tenido plata y no lo sabía, pero esto se hace parafraseando con el verbo sustantivo y el participio de presente ***micjuk***, de este modo: cuando eras niño eras muy comilón. Por lo cual se vé, que lo común se expresa sólo por un pretérito.

Sin embargo, se añaden á estos tres tiempos el imperfecto de indicativo y el pluscuamperfecto al indicativo y optativo.

Los números son dos: singular y plural.

Las personas son tres.

El verbo activo, además de conjugarse según nodelo general, tiene otra conjugación, en la : la acción del verbo recae sobre las perso- ,: de la primera á la segunda, de la segunda ı primera, de la tercera á la segunda, y de la :era á la primera. A esta manera de conjugar : ha dado el nombre de transiciones, las

cuales se expresan por medio de las partículas *yqui, huanqui, sunqui, huan*, como se verá en su lugar.

Según la manera de conjugar el verbo, puede estár éste en la voz activa ó pasiva. La voz pasiva se forma por circunloquio con el participio del verbo y los tiempos correspondientes del verbo sustantivo *cay*, como *munasccan cani* soy amado. La voz activa de este verbo *munay* amar ó querer, es *munani* yo amo ó quiero.

De modo que, para saber si un verbo está en la voz activa ó pasiva, no hay que recurrir á la terminación, sino al significado. Asi *cusiscca cani* estoy alegre, y no "soy alegre", porque el verbo alegrarse no es activo.

Los verbos según su conjugación son: regular, irregular, reflexivo, recíproco, impersonal, defectivo y auxiliar.

CONJUGACION

DEL VERBO SUSTANTIVO "CANI"

El radical es *ca*, al cual se añaden las terminaciones.

MODO INDICATIVO

Presente

SINGULAR	PLURAL
Yo soy ó yo estoy etc.	Nosotros somos ó estamos. etc.
Personas	
1ª *Ca-ni*	1ª *Ca-nchis* [inclus.] (1)
	........*ycu* [exclus.] (2)
2ª *Ca-nqui*	2ª *Ca-nquichis*
3ª *Ca-n*,	3ª *Ca-ncu*

(1) Véase en el pronombre lo que se dijo respecto plural incluyente y excluyente.

(2) En algunos lugares p. ej. Ayacucho, dicen *Canic* esto es; añaden el sufijo *mica* exclus.

PRETÉRITO IMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yo era ó estaba etc.	Nosotros éramos ó estábamos. etc.
Personas	1ª *Ca-chcarccanchis* [in]
1ª *Ca-chcarccani*	*Ca-chcarccaycu* [ex.]
2ª *Ca-chcarccanqui*	2ª *Ca-chcarccanquichis*
3ª *Ca-chcarccan*	3ª *Ca-chcarccancu*

PRETÉRITO PERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yo fui, he ó hube sido ó estado, etc.	Nosotros fuimos, hemos ó hubimos sido ó estado.
Personas	1ª *Ca-rccanchis* [inclus.]
1ª *Ca-rccani*	*Ca-rccaycu* [exclus.]
2ª *Ca-rccanqui*	2ª *Ca-rccanquichis*
3ª *Ca-rccan*	3ª *Ca-rccancu*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yo habia sido ó estado	Nosotros habiámos sido ó estado.
Personas	1ª *Ca-sccanchis* (in.)
1ª *Ca-sccani*	*Ca-sccaycu* [ex.]
2ª *Ca-sccanqui*	2ª *Ca-sccanquichis*
3ª *Ca-scca*	3ª *Ca-sccancu*

FUTURO

SINGULAR	PLURAL
Yo seré ó estaré	Nosotros seremos ó estaremos.
Personas	1ª *Ca-sunchis ó casun* (in.)
1ª *Ca-sak*	*Ca-sakcu* (ex.)
2ª *Ca-nqui*	2º *Ca-nquichis*
3ª *Ca-ncca*	3º *Ca-nccacu*

MODO IMPERATIVO

SINGULAR	PLURAL
Se tú, *Ca-y*	Sed vosótros, *Ca-ychis*
Sea él, *Ca-chun*	Sean ellos, *Ca-chuncu*

MODO SUJUNTIVO

Presente

SINGULAR	PLURAL
Cuando yo sea ó esté.	Cuando seamos ó estemos.
Personas	
1a. *Ca-ktiy*	1a. *Ca-ktinchis* (in.) *Ca-ktiycu* [ex.]
2a. *Ca-ktiyqui*	2a. *Ca-ktinquinchis*
3a. *Ca-ktin*	3a. *Ca-ktincu*

MODO OPTATIVO

Presente

SINGULAR	PLURAL
Yo fuera sería ó fuese [estuviera].	Nosotros fuéramos seríamos ó fuésemos, estaríamos.
Personas	
1a. *Ca-yman*	1a. *Ca-nchisman*, *Ca-shuan*, *Ca-shuanchis* [in.] *Ca-ycuman* [ex.]
2a. *Ca-huak*	2a. *Ca-nquichisman* ó *Ca-huakchis*.
3a. *Ca-nman*	3a. *Ca-ncuman*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yo hubiera, habría ó hubiese sido ó estado.	Nosotros hubiéramos sido ó estado etc.
Personas	
1a. *Ca-yman carccan*	1a. *Ca-nchisman carccan*, *Ca-s-huan carccan*, *Ca-s-huanchis carccan*(in.) *Ca-y-cuman carccan* [ex.]
2a. *Ca-nquiman* ó *Ca-huak-carccan*.	2a. *Ca-nquichisman* ó *Ca-huakchis carccan*.
3a. *Ca-nman-carccan*	3a. *Ca-ncuman-carccan*

MODO INFINITIVO

Presente

Ser ó estar *Cáy*.

PRETERITO

Haber sido ó estado, que soy ó fuí, que estoy ó estuve. *Cascca* Con los posesivos *y*, *yqui*, *n*., etc.

FUTURO

Haber de ser ó estar ó que ha de ser. *Cana*, con los posesivos *y*, *yqui* ,*n* etc.

PARTICIPIO ACTIVO

El que es, fué ó será, está, estuvo ó estará. *Cak*

PARTICIPIO PASIVO

El que es ó que fué, será ó esta etc. *Cascca*, con los pos. *y*, *yqui*, *n* etc.

PARTICIPIO DE FUTURO

El ó lo que será ó estará [1] *Cancca* ó *Cana*, con los pos. *y*, *yqui*, *n*.

GERUNDIOS

De Gen: De ser ó estar, *caypa*, *canccak* ó *pa*, *canak* ó *pa*.

Con los posesivos: De mi, ser ó estar, *cayniypa* (2) *canccaypa*, *canaypa*.

De tu ser ó estar, *cayniquipa* ó *canayquik*, *canccayquipa* ó *canccayquik*, *canayquipa* ó *canayquik*.

De su ser ó estar, *cayninpa*, *canccanpa*, *canampa*.

De Dat: *Caypak*, *canccapak*, *canapak*.

Con pos: 1a. *Cayniypak*, *canccaypak*, *canaypak*.

Con pos: 2a. *Cayniquipak*, *canccayquipak*, *canayquipak*.

Con pos: 3a. *Cayninpak*, *canccanpak*, *cananpak*

De Abl: Siendo, estando, *Caspa* con los sufijos *y*, *yqui n*.

SUPINOS

1º Con verbos de movimiento: A ser; para ser; á estar; para estar. *Cak*. Ej. Vengo á ser, *cakmi hamuni*; vas á estar *cakmi rinqui*.

---

[1] Este participio *Cancca* ó *Cana* sirve para la conjugacion de los tiempos de obligacion, Ej. *Canaymi* ó *canccaymi*, *Canayquim* ó *Canccayquim*, *Cananchismi* ó *canccanchismi*, tengo de ser ó estar.

[2] Se pone aqui el sufijo *niy* en vez de *y*, por estar despues de consonante. Lo propio debe hacerse en todos los casos analogos, como se dijo en su lugar respectivo.

2º Con el verbo "venir" solamente "de ser" casoca con los pos. *y yqui n*, y el af. *manta*, *Caymanta*. ej. *hualiahuisa casccaymantam hamuni ó soldado caymantam hamuni*, vengo de ser soldado.

LECCION VI

Conjugacion del verbo *Ruray* hacer. Modo indicat ivo Optativo. Gerundios. Voz pasiva.

CONJUGACION DEL VERBO "RURAY" HACER

VOZ ACTIVA

Modo indicativo—Presente

SINGULAR	PLURAL
Yo hago etc.	Nosotros hacemos etc.
Personas	
1a. *Rura-ni*	1a. *Ruranchis* [inclu.] *Muraycu* (exclus.)
2a. *Rura-nqui*	2a. *Rura-nquichis*
3a. *Rura-n*	3a. *Rura-ncu* (1).

PRETÉRITO IMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yo hacia etc.	Nosotros haciamos etc.
Personas	
1a. *Rura-chcarccani*	1a. *Rura-chcarccanchis* inclus. *Rura-chcarccaycu* exclus.
2a. *Rura-chcarccanqui*	2a. *Rura-chcarccanquichis.*
3a. *Rura-chcarccan*	3a. *Rura-chcarccancu*

(1) Nótese que este tiempo presente en las primeras personas sirve de pretérito todas las veces que por otra via consta que se habla de cosa pasada y no de presente, especialmente cuando le precede la partícula *ña* que significa ya, como: *ñam micjuni ó micjuniñam* ya comi ó he comido, en lugar de *micjurccani*, que es el pretérito.

PRETÉRITO PERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yò hice, he ó hube hecho etc.	Nosotras hicimos, hemos ó hubimos hecho.
Personas	
1a. *Rura-rccani*	1a. *Rura-rccanchis* (in.) *Rura-rccaycu* (ex.)
2a. *Rura-rccanqui*	2a. *Rura-rccanquichis*
3a. *Rura-rccan*	3a. *Rura-rccancu*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yo habia hecho etc.	Nosotros habíamos hecho
Personas	
1a. *Rura-sccani*	1a. *Rura-sccanchis* (in) *Rura-sccaycu* (ex.)
2a. *Rura-sccanqui*	2a. *Rura-sccanquichis*
3a. *Rura-scca*	3a. *Rura-sccacu*

FUTURO IMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yo haré	Nosotros haremos.
Personas	
1a. *Rura-sak*	1a. *Rura-sunchis* ó *rura-sun* [inclus.] *Rura-sakcu* (exclus.)
2a. *Rura-nqui*	2a. *Rura-nquichis*
3a. *Rura-ncca*	3a. *Rura-nccacu*

MODO IMPERATIVO

SINGULAR	PLURAL
Personas	Hágamos nosotros, *Rura-sun*.
as tú *Rura-y*	Haced vosotros *Rura-ychis*.
'aga él *Rura-chun*	Hagan ellos, *Rura-chuncu*.

MODO SUJUNTIVO Apen. nº 7

Presente

SINGULAR	PLURAL
Como cuando yo haga etc.	Como cuando nosotros hagamos etc.
1a. *Rura-ktiy*	1a. *Rura-ktinchis*—inc. *Rura-ktiycu*—exc.
2a. *Rura-ktiyqui*	2a. *Rura-ktiyquichis*
3a. *Rura-ktin*	3a. *Rura-ktincu*

MODO OPTATIVO Apen. nº 8

Presente

SINGULAR	PLURAL
Yo hiciera haría ó hiciese.	Nosotros hiciéramos haríamos. etc.
1a. *Rura-yman*	1ª *Rura-chuan ó rura-nchisman ó rura-chuan-chis* —in.— *Rura-ycuman* —ex.—
2a. *Rura-huak ó ruran-quiman.*	2ª *Rura-huakchis ó ru-ra-nquichisman.*
3a. *Rura-nman*	3a. *Rura-ncuman*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
O si yo hubiera habria hecho,	Nosotros hubieramos habriamos etc.
1ª *Rura-yman carccan*	1ª *Rura-chuan carccan ó rura-chuanchis ó Rura-nchisman* —in— *Rura-ycuman carccan* —ex.—
2ª *Rura-huak ó rura-nquiman.*	2ª *Rura-huakchis, ru-ra-nquichisman.*
3ª *Rura-nman*	3ª *Rura-ncuman*

MODO INFINITIVO Apen. nº 9.

Presente. Hacer *Ruray*

Preterito. Haber hecho *Rurascca* con los pos. *y, yq, n, nchis.*

Futuro. Haber de Hacer *Rura-na rura-hcca* con l pos. *y, yqui, n nchis.*

Participio activo. El que hace, hizo ó hará *Rur*

Participio pasivo. El ó lo que e hecho *Rurascc*

Participio de futuro Lo que ha de ser hecho *Rura-na*
GERUNDIO DE DATIVO: Para hacer *Rura-napak* cuando se determina la persona que ha de hacer, lleva los posesivos *y*, *yqui*, *n* etc. antes de la terminación *pak*.

GERUNDIO DE ABLATIVO: Haciendo *Rura-spa*

SUPINO 1º: A hacer *Rura-k*, con verbo de movimiento, ej: vengo á hacer, *Rura-kmihamuni*.

SUPINO 2º: De hacer *Rura-sca* Con los pos. *y yqui n nchis* y el afijo *manta* Ej: Vengo de haber hecho, *Rura-ssccaymanta hamuni*.

SUPINO 3º: Por hacer ó haber hecho, *Rura-scca*; con los pos. mencionados, y la posposición *raycu ó manta*. Ej. Por haber quebrantado el precepto. soy digno de castigo, *camachiscca simita pampachasccay raycu ó manta, caman cani muchunccaypak ó muchunaypak*.

GERUNDIOS

De Gen. De hacer,	*Rura-napa ò nak*	*Rura-naaypa*
	Rura-nayquipa	*Rura-nanpa*
De Dat. Para hacer,	*Rura-napak*	*Rura-nanpak*
	Rura-nayquipak	
De Abl. Haciendo	*Rura-spa*	*Rura-spay*
	Rura-spayqui	*Rura-span*

CONJUGACIÓN DEL VERBO EN LA VOZ PASIVA

Esta se hace con el participio del verbo propuesto y el verbo sustantivo *Cay* Ser. (1)

SER AMADO *Munascca-cay*

La voz pasiva se forma además con el pronombre de inda en genitivo, el participio pasivo y el verbo sustivo; ej. *ccampa munaska cani*, soy amado de tí.

MODO INDICATIVO

Presente

SINGULAR	PLURAL
Yo soy amado	
1a. *munasccam cani*	1a. *Munasccam canchis*— (inclus). *Munasccamcaycu* (ex.)
2a. *munasccam canqui*	2a. *Munasccam canquichis.*
3a. *munasccam*	3a. *Munasccam cancu*

Ser amado *munascca-cay*

PRETÉRITO IMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Yo era amado	Nosotros éramos amados
1a. *Munasccam cachcarccani,* etc. [1]......................	1a. *Munasccan cachcarccanchis* (inclus). *Munasccan cachcarccaycu* [exclus].

---

[1]Se vé que la conjugacion del verbo pasivo se hace solo por el verbo *cay*, debiendo advertirse:

1º Que la *m* final es eufónica, ùnicamente en tiempos de indicativo.

2º Que el infinitivo en esta voz, como en la activa, se determina de los verbos, particularmente de los voluntarios, como *munascca caytam munani* quiero ser amado, O tomando las 1as. personas del futuro de indicativo con el verbo *niy* decir, como *munascca casak ñinquim* quieres ser amado, O con el optativo, como *munascca cayman ñinquin*. De este modo se conjuga el verbo por todos los modos, tiempos y personas, quedando invariable el infinitivo y la voz pasiva.

3º El gerundio de dativo se varía tambien, precediendo la pasiva al gerundio formado con las partículas posesivas, como *munascca canaypak ó caneccaypak*, para ser amado yo.

LECCION VII

TRANSICIONES

Transiciones de 1a. persona á 2a. Modo indicativo. Sujuntivo. Optativo. Gerundios. Transición de 3a. á 2a. Indicativo. Sujuntivo. Optativo. Transición de 2a. persona á 1a. Indicativo. Sujuntivo. Optativo. Transición de 3a. persona á 1a.

Llámase transición en keshua, la acción del verbo que pasa directamente del sujeto al complemento y lo incluye.

Esta se expresa por medio de ciertos sufijos, añadidos á la radical del verbo activo. Las transiciones son cuatro:

1a.	**Yo á tí**	***y qui***
2a.	**Aquel á tí**	***sun qui***
3a.	**Tú á mí**	***huanqui***
4a.	**Aquel á mí**	***huan***

Para comprender todos los romances que puede haber en cualquier tiempo y modo, es de notar que de cuatro maneras se puede hacer la transición del verbo de una persona á otra.

a.	**De singular á singular**	**yo á atí**
b.	**De singular á plural**	**yo á vosotros**
c.	**De plural á singular**	**nosotros á tí**
	De plural á plural	**nosotros á vosotros**

I. TRANSICIÓN DE 1ª À 2ª PERSONA [1]

Iqui

MODO INDICATIVO—PRESENTE Apen. nº 10

SINGULAR	PLURAL
Te saludo *napaycuyqui*	Te saludamos *napaycuyquicu.*
Os saludo *napaycuyquichis.*	Os saludamos *ñoccaycum ccancunata napaycuyquicu.*

PRETERITO

SINGULAR	PLURAL
Te saludé *napaycurccayqui.*	Te... *napaycurcca-yquicu*
Os saludé *napaycurccayquichis.*	Os... *ñoccaycum-ccancunata.* *Napaycurccayquicu*

FUTURO

SINGULAR

Yo te saludaré *napaycuscca-yqui.*
Yo os saludare *napaycuscca-yquichis*

PLURAL

Nosotros te saludaremos *napaycuscca-yquicu*
Nosotros os saludaremos *ñoccaycu-ccancunata napaycuscayquicu*[2].

---

[1] Esta transición se hace también con el participio activo del verbo y el verbo sustantivo, especialmente para suplir los otros tiempos que faltan; ej. *munak cayqui ó munak carccayqui* yo te amaba.

(2) Los verbos neutros tienen transición por medio de un afijo que, interpuesto entre la radical y las terminaciones, da al verbo el carácter de activo. Así *huañuy*, morir con el afijo *chi* será *huañuchiy*, que significa dar muerte; y en este caso estos verbos pueden conjugarse por las transiciones.

MODO SUJUNTIVO

El sujuntivo no admite esta transición, sino con el pronombre de segunda, expreso, para evitar la amfibología con la segunda persona del mismo modo del verbo activo, que termina en *yqui*.

SINGULAR	PLURAL
Cuando te salude, *ccanta-napaycuktiy*.	Cuando te saludemos, *ccanta-napaycuktiycu*.
Cuando os salude, *ccancu-nata-napaycuktiy*.	Cuando os saludemos, *ccancunata-napaycuktiycu*.

MODO OPTATIVO

SINGULAR

Yo te / Yo os { saludára / saludaría / saludase } *napaycuyquiman*. / *napaycuyquichisman*

PLURAL

Te saludáramos, *napaycuyquicuman*
Os saludáramos, *ñoqcaycu ccancunata napayquicuman*.

PLUSCUAMPERFECTO

Te hubiera, habria ó hubiese saludado.
Añádase la dicción *carccan* á las anteriores.

GERUNDIOS

En el de dativo se expresa la segunda persona

SINGULAR

Para saludarte yo *ccanta napaycunaypak*
Para saludaros yo *ccancunata napaycunaypak*

PLURAL (ap. nº 11)

...a saludárte nosotros, *ccanata-napaycunaycupak*
...ra saludaros nosotros, *ccancunta-napaycunaycupak*.

...n el de ablativo se expresa también la se...da persona, para el singular, y para el plu... la primera y segunda persona.

SINGULAR	PLURAL
Saludándote yo, *ccanta-na napaycuspa.*	Saludándote nosotros, *ñoccaycu ccanta napaycuspa*
Saludándoos yo, *ccancunata-na aycuspa.*	Saludandoos nosotros, *ñoccaycu ccancunata napaycuspa.*

PARTICIPIO DE PRESENTE

Este participio admite la transicion, al modo que se dijo en la formación de los posesivos, juntándolo con el verbo *cay* en las primeras personas.

Singular	Plural
Soy el que te saludo, *napaycukniquim cani.*	Soy el que os saludo, *napaycukniyquichismi cani.*

PARTICIPIO PASIVO

SINGULAR	PLURAL
Lo que yo te saludo, *ccanta napaycusccay.*	Lo que nosotros te saludamos, *ccanta napaycusccay.*
Lo que os saludo, *ccancunata napaycusccay.*	Lo que nosotros os saludamos, *ccancunata napaycusccay.*
	Somos los que te saludamos *napaycuk niquim caycu.*
	Somos los que os saludamos *napaycukniyquichismi caycu.*

II. TRANSICION DE 3ª A 2 PERSONA

Sunqui

MODO INDICATIVO

SINGULAR	PLURAL
Te dice, *ñi-sunqui*	Te dicen, *ñi-sunqui*
Os dice, *ñi sunquichis*	Os dicen, *ñi-sunquichis* [

(1) En esta transición el verbo concuerda con la 2 persona *ccan*, para que el verbo sustantivo términe pasiva en la terminación *scca*, *coi*, ej. *ccampa ccuyasccani* soy amado de tí.

PRETÉRITO

SINGULAR	PLURAL
Te dijo, *ñircca-sunqui*	Te dijeron, *ñircca-sunqui-*
Os dijo, *ñircca-sunquichis*	Os dijeron, *ñircca-sunqui-chis.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

SINGULAR	PLURAL
Te había dicho, *nisccu-sunqui.*	Te habian dicho, *paycu na ñiscca-sunqui.*
Os había dicho, *niscca-sunquichis.*	Os habian dicho. *paycuna ñiscca-sunquichis.*

FUTURO

Este tiempo es igual al presente.

MODO SUJUNTIVO

SINGULAR	PLURAL
Cuando el te diga, *ñisuk-tiyqui.*	Cuando ellos te digan, *paycuna-ñisuktiyqui.*
Cuando el os diga, *ñisuk-tiyquichis.*	Cuando ellos os digan, *paycuna-nisuktiyquichis*

MODO OPTATIVO

SINGULAR	PLURAL
Si él te dijéra. diría ó dijése, *ñisunquiman.*	Si ellos te dijéran, dirían ó dijésen, *paycuna-ñisunquiman.*
Si él os dijèra, diría ó 'dijèse, *ñisunquichisman.*	Si ellos os dijèran, dirían ó dijésen, *paycuna-nisunquichisman.*

PRETÈRITO PLUSCUAMPERFECTO

Singular. El te hubiéra.................

Se expresa como en el anterior añadiendo la iccion *carcca.*

GERUNDIOS

e Dat: Para decirte él, *ñinasuyquipak*
'ara decirte ellos, *paycuna-ñinasuyquipak*

1] Las oraciones de infinitivo siguen las mismas re-as que en la primera transición: ej. él quier edecirte, *"ta munasunqui, ñisak ñisunqui, ñiyman ñisunqui*; 'ase la nota pag. 40.]

Para deciros él, *pay-ñinasuyquichispak*
Para deciros ellos, *paycuna-ñinasuyquichispak*
Diciendote él, *ñis asuyqui*
Diciendoos él, *ñisna sunquichis*
Diciendote ellos, *paycuna-ñispasuyqui*
Diciendoos ellos, *paycuna-ñispasuyquichis*

PARTICIPIO

El que te dice, *ñikñisuyqui*
El que os dice, *ñikñisuyquichis*
Los que te dicen, *ñikñisuyquicuna*
Los que os dicen, *paycuna-ñikñisuyquichis*

PARTICIPIO PASIVO [1]

Lo que él te dice, *ñisccasuyqui*
Lo que él os dice, *ñisccasuyquichis*
Lo que ellos te dicen, *paycuna ñisccasuyqui*
Lo que ellos os dicen, *paycuna ñisccasuyquichis*

III TRANSICION DE 2ª A 1ª PERSONA

Huanqui *Apen. nº* 12

MODO INDICATIVO

SINGULAR	PLURAL
Me amas, *cjuya-huanqui*	Me amais, *cjuya-huanquichis.*
Nos amas, *ñoccaycuta-cjuya-huanquicu.*	Nos amais, *ñoccaycuta-cjuya-huanquicu.*

PRETÉRITO

SINGULAR	PLURAL
Me amaste, *cjuya-huarccanqui.*	Me amásteis, *cjuya-huarccanquichis.*
Nos amaste, *ñoccaycuta-cjuya-huarccanquicu.*	Nos amásteis, *ñoccaycuta-cjuya huarccanquicu-*

FUTURO

Este tiempo es igual al presente.

[1] La voz pasiva so forma con el pronombre de tercera y el participio pasivo. y el verbo sustantivo; ej es amado de él *paypa cjuyasccammi canqui.*

IMPERATIVO

SINGULAR	PLURAL
Àmame tú, *cjuyahuay*	Amadnos vosotr s, *ño-*
Àmanos tú, *ñoccaycuta-cjuyahuaycu.*	*ccaycuta-cjuyah ayeu* ó *Cjuyahuaychis*

SUJUNTIVO PRESENTE

SINGULAR	PLURAL
Cuando tú me ames, *cju-yahuaktiyqui.*	Cuando vos. me ameis, *cjuyahuaktiyquichis*
Cuando tu nos ames. *ño-ccaycuta cjuyahuaktiy-quicu.*	Cuando vos. nos ameis, *ñoccaycuta-cjuyahuak tiyquicu.*

MODO OPTATIVO

SINGULAR	PLURAL
Si tú me amáras, *cjuya-huanquiman.*	Si me amarais, *cjuya-huanquichísman.*
Si tú nos amáras, *cjuya-huanquicuman.*	Si nos amarais, *ñoccay-cuta cjuya huanquicu-man.*

PRETÈRITO PLUSCUAMPERFECTO

Este se forma añadiendo la dicción *carccan.*

GERUNDIOS

De Dat. Para amarme tú, *ccan cjuyahuanayquipak*
Para amarnos tú, *ccancuna ñoccaycuta cju-yahuanayquicunak.*
Para amarme vosotros, *cjuyahuanayqui-chispak.*
Para amarnos vosotros, *ñoccaycuta cjuya-huanayquichispak.*

De Ablat. Amándome tú, *ccan cjuyahuaspa*
Amándonos tú, *ñoccaycuta ccan cjuya-huaspa.*
Amándome vosotros, *ccancuna cjuya-huaspa.*
Amándonos vosotros, *ccancuna ñoccaycu-ta cjuyahuaspa.*

PARTICIPIO [1]

l que me ama, *cjuyakniy* ó *cjuyaqquey*

]La voz pasiva se forma con el participio de pretéri- acabado en *scca*, el posesivo *yqui* y el verbo sustanti- ej. yo soy amado de tí *cjuyasccayquim cani;* yo soy ·do de vosotros *cjuyasccayquichismi cani.*

El que nos ama, *cjuyakninchis* ó *cjuyaqquenchis*
Los que me aman, *cjuyakniycuna* ó *cjuyaqqueycuna*
Los que nos aman, *cjuyakninchis* ò *cjuyaqquenchis* —inclus. ó *cjuyakniycu* ó *cjuyaqqueycu*—exclus.

IV TRANSICION DE 3ª A 1ª PERSONA (1)

Huan

Modo indicativo Presente (*Ap. nº 14.*)

SINGULAR	PLURAL
El me avisa, *paymi huilla-huan.*	Ellos me avisan, *paycunam huillahuan.*
Nos avisa, *paymi huillahuanchis* [inc.] ó *huillahuancu* [exc.]	Ellos nos avisan, *paycunam huillahuanchis* [inc. ó *huillahuancu* (exc.)

PRETÈRITO

SINGULAR	PLURAL
El me avisó, *paymi huillahuarccan.*	Ellos me avisáron, *paycunam huilla huarccan.*
El nos avisó, *paymi huillahuarccanchis* (inc). ó *huillahuarccancu* [exc.].	Ellos nos avisáron, *paycunam huilla huarccanchis* (inc.) ó *huillahuarccancu* (exc.)

FUTURO

Singular	Plural
El me avisará, *paymi huilla huancca.*	Ellos me avisarán, *paycunam huilla huancca*
El nos avisará, *paymi huilla huasunchis* [inc.] ó *huilla huasun* [exc.]	Ellos nos avisarán, *paycunam hillahuasunchis* [inc.] ó *huilla huanccacu* [ex.

MODO IMPERATIVO

Singular	Plural
El me avíse, *pay huilla huachun.*	Ellos me avisen, *paycuna huilla huachun.*
El nos avíse, *pay huilla huasunchis* [inc.] ó *pay huilla huasun* (exc.)	Ellos nos avisen, *paycuna huillahuasunc*[hi]... [inc.] ó *paycuna hu*[illa] *huasun* (exc.)

(1) En esta transición el verbo concuerda con la 3ª p[er]sona si es de singular á singular ó de plural á plural, [pe]ro si es de singular á plural ó viceversa concuerda co[n la] 1ª. Es necesario expresar la 3ª persona.

MODO SUJUNTIVO

Singular

Cuando él me avise, *pay huilla huaktin.*

Cuando él nos avise, *pay huillahuaktinchis* [inc.] ó *huilla huaktin*cu(exc).

Plural

Cuando ellos me avisen, "paycuna huillahuaktin."

Cuando ellos nos avisen, "paycuna huillahuaktinchis' (inc.) ó paycuna huilla huaktincu" [exc].

MODO OPTATIVO

Singular

Si el me avisára etc. "pay huillahuanman."

Si él nos avisára etc. "pay huillahuanchisman ó huashuan (inc.) ó huancuman (exc.)

Plural

Si ellos me avisáran etc. "paycuna huillahuanman.

Si ellos nos avisáran etc. "paycuna huillahuanchisman ó huashuan (inc.) ó paycuna huillahuancuman."

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Si el me hubiera etc..........

Se expresa como el anterior añadiendo la diccion *carccan.*

GERUNDIOS

De dativo: Para avìsarme èl "huillahuananpak."

Para avisarnos él "huillahuananchispak —inc. ó huillahuanancupak."

Para avisarnos aquel "pay huillahuananchispak —inc. ó pay huillahuanancupa*k* —exc.

Para avisarnos aquellos "paycuna huillahuanancupak"

De ablativo: Avisandome él "pay huillahuaspa"

Avisándonos él "pay huillahuaspanchis —inc. ó huillahuaspaacu —exc.

isándome ellos "paycuna huillahuaspa"

sándonos ellos "paycuna huillahuaspanchis —inc. paycuna huillahuaspancu" —exc.

PARTICIPIO

ıue me avisa "huillakniy ó huillaqquenniy

ıue nos avisa "huilla*k*ninchis —inc. ó huillaqquen-

ȝ huillaniycu—exc. ó huillaqqueycu."

Los que me avisan "huillakniycuna ó huillaqqueycuna."
Los que nos avisan "huillakninchiscuna —inc. ó huillaqquenchiscuna ó huillakniycucuna —exc. ó huillaqqueycucuna.

PARTICIPIO PASIVO

Lo que el me avisa "huillahuasccan"
Lo que nos avisa "huillahuasccanchis"
Lo que ellos me avisan "paycunak huillahuasccan"
Lo que ellos nos avisan "paycunak huillahuasccanchis —inc. ó paycunak huillahuasccancu" —exc.

LECCION VIII

Verbos irregulares. Impersonales. Defectivos. De obligación. Verbo *Imanani*. Verbos frecuentativos. Voz activa y Pasiva. Transición activa de 1a. persona á 2a. Idem Pasiva. Trans. act. de 3a. á 2a. Idem Pas. Tras. de 2a. á 1a. activa y pasiva. Participios.

VERBOS IRREGULARES

Estos son los que por su naturaleza expresan alguna necesidad corporal ó apetito y se conjugan por la 4ª ó 2ª transición, porque la acción es ejercida sobre la 1ª ó 2ª persona. Son de esta clase los verbos *yarccay* tener hambre, *chhaquiy* tener sed, *chiriy* tener frio, *nanay* tener ó sentir dolor etc. los cuales se conjugan en todos los tiempos; ej. *yarccahuan* tengo hambre, *chhaquisunqui* tienes sed etc. De la misma manera se conjugan los verbos activos ó neutros, cuándo se quiere expresar la idea de tener gana ó deseo de hacer una cosa; pero se ha de interponer el afijo *naya* á las respectivas terminaciones; ej. de *micjuy* comer, se formará el verbo *micjunayay* cuya 1ª persona de indicativo será *micjuna*

yahuan, y la 2ª *micjunayasunqui*, las que se conjugarán por sus respectivas transiciones.

VERBOS IMPERSONALES

Son los que se usan en la 3ª persona.

"Ruphay"	Hacer sol	"Llipllíy"	Rutilar
"Ccasay"	Helar	"K'anchay"	Resplandecer
"Chiriy"	Hacer frio	"Tutayay"	Obscurecer

VERBOS DEFECTIVOS

Estos son: "Cá" toma ó recibe esto.
"Hacu" ó "Hacuchis" } Vámos
"Hacuchu" vamos?
"Upallaychis" callàos
"Upállay" cállate
"Yau" oyeme, escúchame
"Hay" que dices, escucho

VERBOS DE OBLIGACIÓN

Estos se forman con el participio de futuro del verbo propuesto, las terminaciones posesivas *y*, *yqui*, etc. y el verbo sustantivo con las partículas *m* ó *mi* en el modo indicativo. Asi el verbo "tener de ir", se conjúga de esta manera.

MODO INDICATIVO—PRESENTE

SINGULAR	PLURAL
Yo tengo de ir, *rinay-mi*	Nosotros tenemos de ir, *rinanchis-mi* (inc.) *rinaycu-m* (exc.)
Tu tienes de ir, *rinayquim*	Vosotros teneis de ir, *rinayquichismi*.
El tiene de ir, *rinan-mi*	Ellos tienen de ir, *rinancu-m*.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular	Plural
Yo tenia de ir, *rinaymicachcarccan*.	Nos. teniamos de ir, *rinanchismi-cachcarccan* [inc.] ó *rinaycum-cachcarccan*—exc.

Tu tenias de ir, *rinayquin cachcarccan.*	Vos. teniais de ir, *rinayquichismi-cachcarccan.*
El tenia de ir, *rinanmi-cachcarccan.*	Ellos tenian de ir, *rinancum cachcarccan.*

PRETÉRITO PERFECTO

Singular	Plural
Yo tuve de ir, *rinaymi-carccan.*	Nos. tuvimos de ir, *rinanchismi-carccan*[inc] *Rinaycum carccan* [exc]
Tu tuviste de ir, *rinayquim carccan.*	Vos. tuvisteis de ir, *rinay quichismi-carccan.*
El tuvo de ir, *rinanmi-carccan.*	Ellos tuvieron de ir, *rinancum-carccan.*

FUTURO

Singular	Plural
Yo tendre de ir, *rina-ymi-cancca.*	Nos. tendremos de ir, *rinanchismi-cancca*—inc. ó *rinaycum-cancca*—exc.
Tu tendrás de ir, *rinay-quim-cancca.*	Vos. tendreis de ir, *rinay-quichismi-cancca.*
El tendra de ir, *rinanmi-cancca.*	Ellos tendran de ir, *rinan-cum-cancca.*

Y así sucesivamente en los otros modos, menos en el infinitivo.

Por ahi se vé, que el verbo de obligación queda invariable con sus respectivas terminaciones, y sólo se varía el tiempo del verbo sustantivo. En el keshua antiguo se usaba con más frecuencia el participio terminado en *ncca;* así *rinccay*, *rinccayqui*, *rinccan* etc.

VERBO "IMANANI" QUE HAGO [1]

MODO INDICATIVO

Presente

Singular	Plural
Que hago yo?	Que hacemos? etc.
1ª *Ima-nanim*	1ª *Ima-nanchismi*—inc.
	Ima-naycum—exc.
Que haces tú?	Que haceis vósotros?
2ª *Ima-nanquim*	2ª *Ima-nanquichismi*
Que hace él?	Que hacen ellos?
3ª *Ima-nanmi*	3ª *Ima-nancum*

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular	Plural
Que hacia yo?	Que haciamos nosotros?
1ª *Ima-nachcarccanim*	1ª *Imanachcarccanchis mi* (inc.)
	Ima-nachcarccaycum —exc.
Que hacias tu?	Que haciais vosotros?
2ª *Ima-nachcarccanquim*	2ª *Ima-nachcarccanquichismi.*
Que hacia él?	Que hacian ellos?
3ª *Ima-nachcarccanmi*	3ª *Ima-nachcarccancum*

PRETÉRITO PERFECTO

Singular	Plural
Que hice yo? etc.	Que hicimos nos.? etc.
1ª *Ima-narccanim*	1ª *Ima-narccanchismi*--in.
	Imanarccaycum—exc.
Que hiciste tú?	Que hicisteis vosotros?
2ª *Ima-narccanquim*	2ª *Ima-narccanquichismi*
Que hizo él?	Que hicieron ellos?
3ª *Ima-narccanmi*	3ª *Ima-narccancum*

(1) Este verbo, aun cuando en su conjugación es regular y tiene transiciones, carece de infinitivo. Además, el Imperativo y Gerundios, tiene significaciones especiales, distintas de la significación dubitativa é interrogativa que tiene en los otros modos y tiempos.

FUTURO

Singular	Plural
Que haré yo? etc.	Que haremos nos.? etc.
1a. *Ima-nasakmi*	1a. *Ima-nasunmi*—inc.— *Ima-nasakcum*—exc.—
Que harás tú?	Que hareis vos.?
2a. *Ima-nanquim*	2a. *Ima-nanquimi*
Que hará él?	Que harán ellos?
3a. *Ima-nanccam*	3a. *Ima-nanccacum*

MODO IMPERATIVO

Singular	Plural
Haz lo que quieras, *Ima-naypas.*	Haced lo que querais, *Ima-naychispas.*
Haga lo que quiera, *Ima-nachunpas.*	Hagan lo que quieran, *Ima-nachuncupas*

MODO SUJUNTIVO

Singular	Plural
Aun cuando yo haga etc.	Aun cuando nosotros hagamos.
1a. *Ima-naktiypas*	1a. *Ima-naktinchicpas*[in. *Ima-naktiycupas*—exc—
Aun cuando tu hagas	Aun cuando vosotros hagais.
2a. *Ima-naktiyquipas*	2a. *Ima-naktiyquichicpas*
Aun cuando el haga	Aun cuando ellos hagan
3a. *Ima-naktinpas*	3a. *Ima-naktincupas*

MODO OPTATIVO

Singular	Plural
Que hiciera yo? etc.	Que hicieramos nosotros?
1a. *Ima-naymanmi*	1a. *Ima-nashuanmi* ó *ima-nanchismanmi*—inc — *Ima-naycumanmi* ó *n huanchis*—exc.—
Que hicieras tú?	Que hicierais vosotros?
2a. *Ima-nahuakmi*	2a. *Ima-nahuakchismi nanquichismanmi.*
Que hiciera él?	Que hicieran ellos?
3a. *Ima-nanmanmi*	3a. *Ima-nancumanmi*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Añádase la diccion *carccan*.

GERUNDIOS

À hacer que cosa, *imanak*; para hacer que cosa, *imananapak;* haciendo que cosa, *imanaspa*.

Este verbo se conjuga con los verbos de movimiento ir, *riy*, venir, *hamuy*, debiendo tomar la forma de participio y quedando éste invariable en todos los tiempos.

Modo indicativo—Presente

Singular

1a. *Ima-nakmi rini*, á hacer que cosa voy.
Ima-nakmi hamuni, á hacer que cosa vengo.
2a. *Ima-nakmi rinqui*, á hacer que cosa vas.
Ima-nakmi hamunqui, á hacer que cosa vienes.
3a. *Ima-nakmi rin*, á hacer que cosa vá.
Ima-nakmi hamun, á hacer que cosa viene.

Conjúgase de este modo variando sólo los verbos *riy* ó *hamuy*; y nótese que en el Imperativo se expresa de este modo:

Imanakpas hamuy, ven á hacer algo.
Imanakpas riy, ve á hacer algo.
Imanakpas hamuychis, venid á hacer algo.
Imanakpas riychis, id á hacer algo

El sujuntivo lleva la partícula *pas*, con la cual varía la significacion del verbo.

Imanak hamuktiypas, aun cuando yo venga á hacer algo.
...anak riktiypas, aun cuando yo vaya á hacer algo
...anak hamuktiyquipas, aun cuando vengas á hacer algo.
...anak riktiyquipas, aun cuando vayas á hacer algo
...anak hamuktinpas, aun cuando venga él á hacer algo.
...anak riktinpas, aun cuando vaya él á hacer algo

....

El optativo será:

Imanakmi hamuyman, a hacer que cosa vendria yo?
Imanakmi riyman, á hacer que cosa iría yo?
etc...

Así mismo, este verbo puede conjugarse por los tiempos de obligacion; ej.

INDICATIVO

1a. *Ima-nanaymi*, que tengo de hacer?
2a. *Ima-nanayquim*, que tienes de hacer?
3a. *Ima-nananmi*, Que tiene de hacer él?

PRETERITO

1a. *Imananaymi carccan*, que tuve de hacer?
2a. *Imananayquin carccan*, que tuviste de hacer?
3a. *Imananannmi carccan*, que tuvo de hacer?

FUTURO

1a. *Imananaymi cancca*, que tendrè de hacer?
2a. *Imananayquim cancca*, que tendrás de hacer?
3a. *Imanananmi cancca*. que tendrá de hacer?

VERBOS FRECUENTATIVOS

VOZ ACTIVA

Esta se forma con el participio de presente del verbo y los tiempos del verbo sustantivo.

MODO INDICATIVO

SINGULAR	PLURAL
Yo suelo acariciar	Nos. solemos acariciar
1a. *Huayllukmi cani*	1 *Huayllukmi canchis*[inc *huayllukmi caycu*(ex.
Tu sueles acariciar	Vos. soleis acariciar
2a. *Huayllukmi canqui*	2a. *Huayllukmi canquichis.*
El suele acariciar	Ellos suelen acariciar
3a. *Huayllukmi*	3a. *Huayllukmi canc*

Etc...

VOZ PASIVA

Esta se forma con el participio pasivo verbo que se conjuga, y el presente del ve sustantivo.

MODO INDICATIVO

SINGULAR	PLURAL
Yo suelo ser acariciado	Nosotros solemos ser acariciados.
1a. *Huaylluscca cakmi cani.*	1a. *Huayllusccn cakmi canchis* (inc.) *huayllus-cca cakmi cayeu* [exc.]
Tu sueles ser acariciado	Vos soleis ser acariciados
2a. *Huayllusccn cakmi canqui.*	2a. *Huaylluscca cakmi canquichis.*
Èl suele ser acariciado	Ellos suelen ser acariciado
3a. *Hnayllusrca cakmi*	*Huaylluscca cakmi cancu*

I. TRANSICION ACTIVA DE 1ª á 2ª P...

MODO INDICATIVO

Yo suelo aconsejarte etc. *cunakmi cayqui*
Yo suelo aconsejaros etc. *cunakmi cayquichis*

I. TRANSICION PASIVA

Esta se forma con el participio pasivo del verbo, variado con la partícula posesiva *y*, de mi? con el participio de presente del verbo sustantivo y el mismo verbo en los diferentes tiempos, en las 2as. personas.

Sueles ser amado por mi, *cjuyásccay cakmi canqui*
Soleis ser amados por mi. *cjuyascсay cakmi canquichis*

II. TRANSICION ACTIVA DE 3ª á 2ª P...

Esta se hace con el participio de presente del verbo propuesto y el verbo sustantivo con la partícula, *sunqui.*

El te suele decir, *ñikmi casunqui*
Ellos te suelen decir, *paycunam ñik casunqui*

II. TRANSICION PASIVA

Esta se hace con el participio pasivo varia- con la partícula posesiva de 3ª *n*, el parti- io de presente del verbo sustantivo, y este -bo en los diferentes tiempos.

Sueles ser aborrecido de él, *paypa chekniscean cakmi canqui.*

Sueles ser aborrecido de ellos, *paycunak chekniscean cakmi canqui.*

III. TRANSICION ACTIVA DE 2ª á 1ª P...

Esta se hace con el participio de presente y el verbo sustantivo con su respectiva transicion.

Me sueles aporrear, *maccakmi cahuanqui*
Me soleis aporrear, *maccakmi cahuanquichis*

III. TRANSICION PASIVA

Yo suelo ser aporreado de tì, *maccascca yqui cakmi cani.*

Yo suelo ser aporreado de vosotros, *maccascca yquichis cakmi cani.*

IV. TRANSICION ACTIVA DE 3a. á 1a. P..

Esta se hace con el participio de presente y el verbo sustantivo con su respectiva transición.

El me suele hablar, *paymi rimak cahuan*
Ellos me suelen hablar, *paycunam rimak cahuan*

IV. TRANSICION PASIVA

Esta se hace con el participio pasivo del verbo con la partícula posesiva, el participio de presente y el verbo sustantivo.

Suelo ser acechado de él, *paypa huateccasccan cakmi cani.*

Suelo ser acechado de ellos, *paycunak huateccasccan cakmi cani.*

PARTICIPIOS

Estos, como queda dicho, son tres, confor á los tres tiempos, presente, pasado y futuro; de presente sirve al de pretérito y al de futu conforme á las partículas que se le juntár como *ñaupak cak runacuna, cunancak, kcaya*

cka cak, los hombres que fueron, son y serán. El de pretérito se acomoda también á todos los tiempos con el verbo sustantivo, como *cjuyasccam cani*, soy amado, *phiñasccan carccanqui*, estuviste enojado, *chekñisccan cancca*, será aborrecido. El de futuro sirve para los tiempos de obligación, como *ruranaymi*, tengo de hacer, *taquinayquim*, tienes que cantar, *purinanmi*, tiene que andar ó viajar. (Apen. nº 16)

LECCION IX

Conjugacion de los verbos atributivos ó adjetivos. Partículas que se interponen en los verbos.

CONJUGACION DE LOS VERBOS ATRIBUTIVOS Ó ADJETIVOS.

Hemos dicho que estos son activos ó neutros, los cuales denotan no sólo la existencia de los objetos, sino el estado ó accion de los mismos. Así, amar, *cjuyay*, equivale á ser amante, *cjuyak*; y dormir, *puñuy*, á ser durmiente, *puñuk*; porque amante *cjuyak*, ó durmiente *puñuk*, son atributos ó predicados del sujeto sobreentendido.

En el keshua esta forma de conjngación con el participio activo añadido de la partícula *chu* que queda invariable, y el verbo sustantivo (que el que se conjuga), es muy frecuente, especialmente cuando se quiere expresar la idea de ser ó acostumbrar hacer aquello que el participio significa.

En las oraciones afirmativas se usa tambien la partícula *mi*, como *mana suakmi cani* ó *mana*

suakchu cani, yo no soy robador ó el que roba; *cjuyakmi cani*, yo soy amante. En las interrogativas, prohibitivas y negativas se usa la partícula *chu*; ej. ¿eres mendicante? *uscaeukchu canqui?*

INTERROGATIVA

Sueles pecar? *huchallicukchu canqui?*
Sueles robar? *suakchu canqui?*

PROHIBITIVA

No seas ladron, *ama suhuacuk caychu*
Ama suhuacukchu canqui.

NEGATIVA

Yo no acostumbro robar, *mana suhuacukchu cani*
Ó no soy ladron, *mana suhuacukmi cani*

PARTÍCULAS QUE SE INTERPONEN À LOS VERBOS

La aglutinacion, que es el carácter distintivo de esta lengua, ofrece un campo vasto para conocer las muchas variaciones que recibe un verbo, segun la partícula que se añade al radical. (Véase el ap. nº 17).

Las partículas principales aglutinativas son las siguientes:

cha	*ycu*	*paya*
chca	*lla*	*pu*
chi	*llicu*	*raya*
cu	*mu*	*rccari*
ya	*nacu*	*rccu*
yccacha	*naya*	*ri*

cha, con nombres, hace verbos que significan hacer aquello que el nombre expresa, ej. *huas chay*, hacer casa, *ccorpachay*, hospedar, que s derivan de *huasi*, casa y *ccorpa*, huesped.

chca, con verbos significa la actuación de l que el verbo expresa, ej. *micjuchcani*, estoy co miendo, *yuyachcani*, estoy pensando ó recor

dando. Y nótese que en estos verbos de actuación el verbo sustantivo es el que vá al fin y el que se conjuga; porque el radical y la partícula quedan invariables en todos los modos y tiempos.

chi, dá al verbo la significación de mandar hacer aquello que el verbo expresa; ej. *yuyachiy*, hacer recordar á otro; *rimachiy*, hacer hablar á otro. Con esta partícula se expresa la idea de permitir, consentir, ó dejar hacer una cosa, como *yaycuchini*, he consentido que entre.

cu, hace los verbos pronominales ó reflexivos, ej. *pacacuy*, ocultarse, *ppachacuy*, vestirse, *ccahuacuy*, mirarse. Tambien expresan la continuación de la acción, como *tiacuni*, me estoy sentado. Y por último, se usa para los verbos impersonales, como *uyaricun*, se oye. Los verbos *tincuy*, encontrarse ó topar, *ricuy*, ver y *tucuy*, acabar ó convertirse una cosa en otra.

ya, con nombres y adjetivos compone verbos que significan cambiarse el modo de ser, como *machuyay*, envejecer el varón, *payayay*, envejecer la mujer, *mauk'ayay*, envejecerse las cosas, *alliyay*, convalecer ó mejorarse, *llamppuyay*, ablandarse.

ycacha, unida á los verbos hace frecuentación, como *rimaycachay*, hablar mucho; *hapllaycachay*, rarse á menudo.

ycu, en verbos de movimiento ó de voluntad gnifica espontaneidad, como *phahuaycuy*, acoeter á otro, *maccaycuy*, golpear ó castigar, *riycuy*, ir á ver.

''a, significa solamente ó someramente, como

ñiylla-ñini, *rimaylla-rimani*, hablo ó digo de broma. Tambien en el imperativo significa ruego, ternura, como *taquillay*, te ruego que cantes *uyarillahuay*, te ruego que me escuches.

llicu (*ó cu*), con nombres de vestido significa ponerse aquello que el nombre significa, como *ppachallicuy*, vestirse, *chumpillicuy*, ceñirse con la faja ó fajarse. También se usa sin la sílaba *lli*, como *ppachacuy*, *chumpicuy*.

llichi (*ó chi*), significa hacer que otro se ponga ó vista de aquello que el nombre significa, como *ppachallichiy* ó *ppachachiy*, hacer vestir á otro ó hacer que se vista.

mu, con verbos de movimiento significa la acción hácia acá, v. gr. *apamuy*, traer una cosa hácia acá, *pusamuy* conducir á una persona hácia áca. El verbo *hamuy*, significa venir y su contrario *riy* ir, no puede recibir la partícula *mu*. Pero el verbo *puriy*, andar, puede recibir esta partícula, así *purimuy* significa venir hácia este lado.

Con los otros verbos, la partícula *mu* significa movimiento hácia allá, como *ricuni*, yo veo, añadiendo *mu* será *ricumuni* que significa yo he ido á ver y *ricumusak*, yo voy á ver; *yachamuni*, yo he ido á saber, *yachamusak*, yo voy á saber.

nacu, sirve para formar los verbos recíprocos, como *anyanacuy*, reñir de palabra mútuamei te, *rimanacuy*, convenir, concertar, etc. *ma ccanacuy*, golpearse uno á otro.

naya, significa gana ó apetito de aquello qu el verbo significa, como *puñunayahuanmi*, teng ga a de dormir, *micjunayahuanmi*, tengo gan

de comer. Estos verbos como se vé, se forman con la transición de 3a. á 1a. ó 2a. pers. ej: *upyanayasunquichu*? ¿tienes ganas de beber? Esta partícula significa tambien estar á pique de verificarse ó suceder una cosa, como *huañunayachcan*, se está muriendo, *ppitinayachcan*, está por espirar.

paya, significa la acción continuada, repetida con insistencia etc. como *tiyapayay*, acompañar á uno en su casa ó esperarle, *sayapayani*, estar de pié asistiendo ó esperando contínuamente, *munapayani*, amo con insistencia, *muyupayani*, le doy vueltas, *k'amipayani*, yo acostumbro insultarle; *llaquipayani*, *phutipayani*, yo le compadezco siempre y me conduelo de él.

pu, le da al verbo la significación de hacer lo que el verbo significa, en favor, provecho ó lugar de otro, ej. *rimapuni*, yo hablo en lugar ó favor de otro; *llank'apusccayqui*, yo trabajare por tí ó en tu lugar.

A esta partícula se suele juntar *lla* para manifestar la buena voluntad de hacer ó continuar haciendo, como *llank'apuyasccayqui*, yo te ayudare siempre en el trabajo; ó tambien la súplica de parte del que pide favor, como *rurapullahuay*, haz por favor lo que te pido, *rimapul'*[illegible]*huay*, por amor de mí, sé mi intercesor.

[illegible]a partícula *pulla*, significa tambien volver á [illegible]acer ó reincidir, ej. *rurapullanitak*, tam[illegible] he vuelto á hacer; *urmapullani*, vuelvo á [illegible]r; *huchallicapullani*, reincido en el pecado. [illegible]lmente *pu* significa hacer en daño de otro,

como *suhuapuni*, hurto lo ageno; *apapuni*, llevo algo contra su voluntad.

raya, unida á la raiz del verbo hace que signifique la continuación de la acción ó estado, ej. *sayarayani*, estoy de píe mucho rato, *chutarayay*, estar tendido sin moverse.

rccari, dá al verbo la significación de hacer con violencia, como *aysarccariy*, arrastrar, tirar violentamente;. *huayccarccariy*, asaltar, *quechurccariy*, quitar á la rebatiña.

rccu, dá al verbo la significación de hacer pronto, ej. *aparccuy*, llevar pronto; *millppurccuy*, tragar pronto; *racrarccuy*, comer ligero y á grandes bocados.

ri, significa comenzar ó dar principio á una cosa, como *rimariy*, comenzar á hablar, *causariy*, revivir. Las más veces esta partícula es espletiva, ó eufónica (1).

LECCION X

PARTES INDECLINABLES DE LA ORACION

Adverbios de tiempo. Modo. Lugar. Cantidad Orden. Interrogación. Afirmación. Negación. Duda.

ADVERBIOS

Los adverbios son: de tiempo, modo, lugar, cantidad, orden, interrogación, afirmaci negación, duda.

(1) No todos los verbos admiten estas partículas, s la mayor parte de los activos y algunos neutros. H algunas otras partículas poco usadas que no es nec rio ponerlas en este compendio.

ADVERBIOS DE TIEMPO

Cuando? *haykʼak?* Ahora, *cunan*
En este momento, *cunallan* ó *cunan-pacha*
En este tiempo, *cay pachapi.*
En este dia, *cunan ppunchau.*
En este mes, *cunan quilla.* En este año, *cunan huata*
Enantes, *ñacca.* Poco há, *ñaccalla*
Ayer, *ccayna ppunchau* Antier, *ccayninpa.*
El otro dia, *ccaynimpa* Ahorá dias, *ccayninpacuna*
El año pasado, *ura-huata* Antaño, *ccayna-huata.*
Antes, *ñaupak.* Mucho tiempo há, *unayña*
Entonces, *chay-pacha.*
Desde entonces, *chay-pachamanta*
De aqui á paco, *asllahuan.*
De aqui adelante, *cunanmanta*
De aqui á mucho tiempo, *unaymanta*
Mañana, *paccarin* ó *kʼaya-ppunchau*
Despues de mañana, *mincha*
Pasando pasado mañana, *minchantin*
Un dia de estos *kcaya-mincha* ó *cay-punchaucunata*
Otro dia, ó dias despues, *kcayantin*
Mañana temprano, *paccar* ó *tutamanta*
Ala noche, *chhisiman* ó *tuta*
Ala tarde, *chhisiyaytu*
A media noche, *chaupi-tuta*
A medio dia, *chaupi ppunchau*
Cada dia, *ppunchaunincuna* ó *ppunchau-ppunchau*
Cada mes, *quillancunapi* ò *quillan quillan*
Cada año, *huatantincuna* ó *huatan-huatan*
Siempre, *huiñay*
Para siempre, *huiñaypak* ó *huiñaylla*
Desde la eternidad, *huiñay-huiñaymanta*
De vez en cuando, *mayllampi* ó *ñañispa*
Nunca, *mana-haykʼakpas.*

DE MODO

...stos se forman: 1º con el gerundio de abla-...o, como *cusicuspa*, alegremente ó con gusto, ...a cual de ordinario se le añade la partícula ... *cusicuspalla.*

Con la partícula *hina* como, que es el mo-... manera de hacer la acción, unida con un

nombre ó participio, ej. *hamautta-hina*, sabiamente ó como sabio; *ccari-hina*, varonilmente.

3º con la partícula *lla* añadida al nombre calificado por el adjetivo, como *raurak-sonccolla* fervorcsamente.

4º Duplicando el nombre ó adjetivo y añadiendo la misma partícula; ej: *llamppu-llamppulla ó llamppu sonccolla*, mansamente; *k'uchi-k'uchilla*, ligeramente.

5º con la partícula *manta* añadida á un adjetivo ó nombre, ej: *cconeccayllamanta*, repentinamente; *ccasinmanta*, en vano ó vanamente. (Apend. nº 18.)

DE LUGAR

Los principales se forman con los adjetivos demostrativos *cay*, *chay*, *chaccay* y los afijos *pi*, *man*, *ta*, *manta*, *ninta*, *cama*, *ñekpi*, *ñekman*, *ñekta*, *ñekmanta*, *ñekcama*, como puede verse en el (Ap. nº 19). Los demás tambien se encuentran en el mismo.

DE CANTIDAD

Cuanto, que cantidad, *hayk'a*
Tan ó tanto, *chica* Mucho, *achca*
Más, *ashuan* Mucho más, *ashuan achca*
Muchísimos, *nanak* Innuberable, sin cuento, *accottiu.*
Poco, *as*, *aslla* Muy poco, *aschalla*
Un poco más, *astahuan* Menos, *pisi*
Mucho menos, *pisilla*, *pisichalla* Cuan, cuan... *may*, *may*...
Bastante, *nanak.* Cuando más, á lo sumo, *anc... casp...*

DE ORDEN

Estos se forman con los cardinales

Primeramente, *ñaupakta ó ñaupaqquenta*
En segundo lugar, *iscay-ñeqquenta*
Ultimamente, *qquepanta*
Seguidamente, *ccati-ccatilla*
Alternativamente, *mittan-mittan*
Ordenadamente, *cusca-cuscalla*
En hileras, *seqque-seqquella*

DE INTERROGACIÓN

Por que? *imanascca? imaraycu?*
A que cosa? *imaman?*
A que cuenta? *hayk'anascca?*
De qué manera? *imahinata?*
Como? *imahina?*
Cuando? *haik'ak?*
No es verdad? *manachu?*
Asi es? *hinachu?*
De este modo? *cayhinata?*
Con qué valor? *imay soncco?*
Quiza, por ventura? *ichachu?*
Aun no? *manarakchu?*
Talvez? *ichapas?*

DE AFIRMACION

Si *i, ari* Corriente, convenido, *chay*
De veras, *checcak* Ciertamente, *checcampumi*
En verdad, *checcampi, checcakmanta, sullullmanta.*
Asi es, *hinapuni* Es cierto, *checcapak.*

DE NEGACION

No? *manachu?* No, *mana*
Aun no, *manarak* Cuidado que no, *manatak*
No absolutamente, *mana puni.* No pues, *manam-ari*
No, no lo haré, *manacau* No (prohibiendo), *ama*
Aun no [prohib.], *amarak* Y que nó ,, *amatak*
No pues, *ama ari* Aunque no, *amapas*
», absolutamente [prohibiendo], *amapuni.*

DE DUDA

uiza
aso } *icha, ichas, ichapas.*
lvez
rá puede ser, *ichapas-ari*

Todavia, puede ser, *icharakchus*
Asi dicen, *as.* Asi será, *hinachá.*
Asi debe ser, *hinachari canman*
Dicen que nó, *manas.*
Dicen que es asi, *hinas*
No será asi, *manachá hinachu.*

LECCION XI

Posposición: la unida á la palabra; la separada. —Conjunciónes: copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales, continuativas, ilativas, finales. —Intérjección: sus clases.

POSPOSICION

En keshua no existen las preposiciones que en otros idiomas se emplean para denotar las relaciones entre dos palabras ó terminos. En su lugar se usa de ciertas partículas que se agregan, en unos casos, á las palabras cuya relacion se trata de determinar, formando con ellas una sola dicción; y en otros, son dicciones separadas ó adverbios modificados por dichas partículas.

Las que se unen á las palabras son:

De genitivo: *k*, de, cuando el nombre termina en vacal, como *runak*, del hombre (1).

pa, de, si termina en consonante, como *taytaypa*, de mi padre; *Diospa*, de Dios.

De dativo: *pak*, para, indica el destino de la cosa, como *mamaypak*, para mi madre.

man, para, indica comunmente el termin objeto ó tendencia de la acción; y aunque e. muchos casos sirvé como la á castellana, no s

---

[1] Esta terminación es la que se usa en el Cuzco, nó *runap* como creen algunos.

puede usar siempre, ej: *hanak-pachaman huicharccan*, subió al cielo; *ttantaman rirccan*, fue por pan, es decir, en busca de pan; *mamanman ric-chhacun*, es parecido á su madre. Tambien equivale á la preposición latina *in*, como *Iñinim Dios Yaya llapa atipakman*, — creo en Dios Padre todopoderoso etc.

De acusativo: *ta*, a ó al, denota la acción directa del verbo, como *paymi huc runata huañuchirccan*, él mató á un hombre; *taytayquita, mamayquita yupaychanqui*, honrarás á tu padre y á tu madre.

De ablativo: *huan*, con, sirve para denotar: 1º la compañia, como *ñoccahuan*, conmigo; 2º la cosa con que se hace, ej. *k'aspihuan*, con palo.

manta, de ó desde, se emplea para denotar: 1º el lugar de donde, ej. *huasiymanta*, de ó desde mi casa; 2º el tiempo que principia, como *cunanmanta*, desde ahora; 3º la materia de que esta formada una cosa, como *tturumanta*, de barro; 4º la materia de que se trata, como *¿imamanta rimanquichis?* de que hablais ó tratais? *mamayquik huañusccanmanta*, de la muerte de tu madre; 5º la causa de una cosa, como *imamanta phiñacunqui?* de qué, ó por qué te has enojado? *imamantachá*, no sé por qué; 6º la persona de quien depende una cosa ó se espera socorro, auxilio ó favor, ej. *ccanmanta yta suyacuni*, esto lo espero de tí.

raycu, por, sirve para denotar la causa eficiente, como *¿ima raycum onccochcanqui?* ¿porqué estas enfermo? *machasccay raycum*, por ha-

berme emborrachado; *ccan raycu hamuni*, he vénido por ti. Esta preposición vá separada.

ninta, por, si termina el nombre ó adjetivo en consonante; y *nta* si en vocal, sirve para determinar el lugar por dónde, comò: *mayninta?* por donde? *cayninta*, por aquí; *llaktanta*, por el pueblo; *chimpanta*, por el frente, ó por la otra ribera.

pi, en, sirve para determinar persona, tiempo, ó lugar, como *ccampi suyacuni*, èn ti espero; *ima quillapin canchis?* en qué mes estamos? *maypi huañuchirccan? mayu patapi?* en donde lo mató? en la ribera del río?

ñek, hacia, unída con los adverbios locales y las partículas *pi*, *man*, *ta*, *manta*, *cama*, sirve para denotar los lugares ó direcciones, como *huichayñekta rirccan*, fue hácia arriba; *urayñekpim huasiy*, mi casa esta hacia abajo.

cama, hasta, sirve para denotar 1º el término de una cosa, como *huañunaycama*, hasta mi muerte; 2ª unido á nombre de lugar significa lo que en latin USQUE, como *huasicama*, hasta la casa. Esta preposición y la otra *manta*, unidas á nombres, sirven para esta clase de locuciones: *ccallariyninmanta ppuchucanancama*, desde el principio hasta el fin; *huasiyquimanta huasiycama*, desde tu casa hasta la mia.

nak, sin, se usa con nombres; pero se acostumbra más anteponer el adverbio *mana*, como *mana collqqueyok*, sin dinero. Se su[...] tambien con verbos por negación, como *n[...] na micjuspa purirccani*, caminé sin com[...] Esta es contraria á la preposición *yok* [...] quiere decir el que tiene. ej. *collqqueyok*, a[...]nerado.

Las preposiciones separadas son:
Ante, delante ó en presencia de una persona, *ñauk'i, ccaylla, ñaupa* v. gr. *ñauquimpi,* en su presencia.

Tras de una persona, *qquepa ó huasa*
Pro, vice ó en lugar de, *ranti*
Al medio, *chaupi*
Del otro lado, trans, ultra, *chimpa*
Sobre, respecto á, *hahua*
Sobre ó en lo alto, *hanan ó hanak*
Debajo, *ucju ó uray*
Al rededor, *muyu ó tuma*
Entre, *ucju ó pura.* Denota la situación y cooperación de dos ó más personas v. gr. *paycuna pura,* entre ellos.
Segun, conforme á, *hina*
Sin *mana.* Denota carencia ó falta; se antepone á nombres con genitivo.

Todas estas posposiciones, segun el sentido de la oración, pueden recibir las partículas pospositivas; y algunas de estas tambien las partículas posesivas, como *ñauk'iypi, ñauk'iyman, qquepayquipi, qqucpayquiman, huasampi, huasanman.*

CONJUNCION

La conjunción se expresa unas veces con partículas que se agregan á las palabras y otras ces con palabras separadas. Dividense en:

COPULATIVAS

pas, huan, y, unen palabras, como *payta, ımantapas huañuchirccan,* mató á él y á su -dre.

Se usa tambien el *pas* en ambos términos, como ***taytantapas mamantapas qquesacharccanmi***, injurió á su padre y á su madre. Algunas veces se ponen juntos *huan* y *pas* como *yayayquita, mamayquitahuanpas yupaychanqui,*— honraras á tu padre y á tu madre.

ri, y, mas, empero, sirve para unir oraciones, como *ñocca risak ccanri qqueparinqui*, yo iré y tu, (mas tu - pero tu) te quedarás.

pas, *tak*, tambien, como *ñoccaycupas rirccaycum*, tambien fuimos nosotros; *ccosay hamuncca, huahuaypas hamunccatak*, vendrá mi marido y tambien mi hijo.

DISYUNTIVAS

chu, o, como ***ñoccachu ccanchu***, yo ó tú; ***risakchu manachu***? iré ó no iré? Se agrega siempre á cada termino de la disyunción.

mana chayri ó mana ñispa, sirve para— oraciones, como ***sipasniyquita saqquey, mana chayri ó mana ñispa, payhuan casaracuy***, deja tu manceba, ó cásate con ella.

ADVERSATIVAS

Ña, *Ñarak*, *Ñatak*, *Ya*, ora.

ichacca, cca, ri, yallinrak, pero, empero, mas, antes, como ***ccan riypas; ñoccacca manam***, vé tú, pero yó nó, *ccan allin canqui; ñoccari ó ichacca ñoccam huchasapa*, tú eres bueno, pero yo soy pecador. *Ripusak-ñispa ñinqui: ripuypas, cca manan ripusakchu*, dices que quieres irte; te; pero yó nó.

chaypas, hinaypas ó pas, sin embargo, á pes de eso, no obstante, como *payta cunachcani chaypas manam huananchu ó payta cunaktiy*

manam huananchu, le aconsejo; sin embargo no escarmienta.

pana, panapas, pas, hinapas, aunque, como *huañuchihuaktimpas*, (ó *hinapas huañuchihuanman*) *manam huillaymanchu*, aunque me maten no avisaré.

CONDICIONALES

Ichacca, No obstante.

cca, si, contalque, se incluye en sujuntivo, como *ruraktiyquicca*, si haces; *hamuktiyquika ccosccayqui*, si vienes te daré.

chaycca, tambien significa si, pero debe estar con Indicativo ú Optativo, como *hamunqui chaycca, ccosccayqui* ó *hamunquiman chaycca ccoyquimanmi*, si vineras yo te daria.

CAUSALES

manta, raycu, por, porqué, como *imamanta*, porqué razón; *ima raycu*, porqué causa; *huchallicusccayquimanta* ó *huchallicusccayquiraycum, muchuchcanqui*, porque pecaste estás padeciendo.

chay raycu, chay-ari, por eso, por lo cual.

ari, porque, como *Diosta muchhay, paymi ari qquespichirccasunqui*, bendice á Dios, porque El te redimió.

CONTINUATIVAS

ri, pues, como *chay ari, marccaycu*, ea s abogada nuestra.

haytak, chaymi, por eso.

ıymatari, hinamantari, y en seguida.

ʾyari asi pues.

ILATIVAS

Luego ó por consiguiente { *hinacca* / *hinaspa* } { *hinaspacca* / *chaycca* / *chaypachacca* } { *chicacca.* }

FINALES

chaypak, para que. *chaypak-ari*, á finde que
cana, por último.

INTERJECCION

Las interjecciones son:

1. De abominacion, horror, disgusto, *atatay*! *atatau*!
2. De aficion, amor ó gusto, *munaylla! chica munaylla.*
3. De amenaza, *mapas!*
4. De admiracion ó espanto de ver ú oir cosa rara, *hua! huau!*
5. De alegria con risa, *ahaullas! ahahay! yhihi!*
6. De complacencia y gusto, alabando, *añay! allinmi! allitakmi!*
7. De compasion, *ata! imay-sonccotak! acacallau!*
8. De disgusto, enfado *ccasiy! ccasilla cacuy!*
9. De gozo, gusto ó alegriá interior, *aha! allin! añañau! achalau!*
10. De sentimiento, llorando ó sollozando, *huay! huay! iquirakmi!*
11. De desprecio, escarnio etc. *atatau!*
12. De invocacion exclamación, *a! ha*! para expresar ternura, afecto etc. se añade *llâ* y el posesivo ; como: *a Diosnillay!* ¡oh Dios mio!
13 De lastima, *alau!*
14, De dolor fisico, *ay, ay! acacau?*
15. De frio *alalau!*
16. Para reparar lo mal hecho, *achok*!
17. ¡Ay de ti! *ah, atak! imarakcha!*

18. De sorpresa, cuando se coge infraganti, ***ahá-ahá!***
19. De aprobacion, asintiendo, *ya-ya! ari!*
20. De recelo, *puktach!*
21. De ironia, ***ari! ari!***
22. De cansancio, ***hananau!***
23. De ira impaciencia, *supaycha! aik!*
24. De execracion, maldicion: Que te cargue el diablo! ***supay apachun!***
25, Agur! ***Diosllahuanña!***
26. Chist! *upallay!*
27. Hola! *ahu!*
28. Oiga! hola! llamando] *yau!*
29. Bravo! bien! *allinmi!*
30. Cuidado! *paktatak!*
31. Tate! tate! *allillamanta!*
32. Ay! (sensacion actual de dolor) *achaca! achacau!*
33. Qué calor! *acacau?*
34. ¡Què amargo! (ácido) *ak!*
35. Qué picante! (comida) *hau!*
36. Alerta! *akya!*
37. Vamos! *hacu! hacuchis!*
38. Ea, vamos! *hacuya!*
39. Nada! *pau!*
40. He aqui, *cayeca!*
41. He ahí, *chaycca!*
42. Toma! [recibe] *cá!*
43. Qué susto! *atacau!*
44. Ay qué temor! *achachau!*
45. Que espanto! *huau!*
46. Triunfo! victoria! *haylli! haycha!*
47. Auxilio! (refiriendose á hombres) *paupau!*
48. Auxilio! [refiriendose á mujeres] *tuy-tuy!*

SINTAXIS

LECCION XII

Concordancias de sujeto y verbo. De relativo y antecedente.

DE LA CONCORDANCIA

En keshua los adjetivos son invariables, por esto no hay concordancia de sustantivo con adjetivo.

Cuando un nombre es determinado por un adjetivo numeral cardinal debe estar en singular, aun cuando en castellano se halle en plural, como *chunca runa*, diez hombres; *pachac huata*, cien años. No hay mas que concordancias de sujeto y verbo, y de relativo y antecedente.

Las reglas de la concordancia entre el sujeto y verbo son las siguientes:

1ª El sujeto de primera y segunda persona concuerda con el verbo en número y persona.

2ª Cuando el sujeto es pronombre personal de 1ª ó 2ª se omite generalmente. Ej. *taquini*, yo canto; *ñak'arinqui*, tu padeces. Pero si varios sujetos representados por pronombres personales ejecutan acciones diversas que tienden á un fin, se expresa cada uno de ellos: ej: *ñocca ll[illegible] k'achcasak, ccantak puririnqui, ashuan ccollq[illegible] taricunanchispak*, yo estaré trabajando y tu e[illegible] prenderás el viaje para que ganémos más [illegible] nero.

3ª Cuando varios sujetos están representa

por pronombres personales, el verbo se pone en plural prefiriéndose la 1.ª á la 2.ª y esta á la 3a. persona; ej: *ñocca, ccanpas, paypas, ruranata tucurccosun*, yo, tú ó él acabarémos la obra. *ccanpas paypas tucurccoychis*, tú ó él acabad.

4ª Cuando el sujeto es de 3.ª persona en plural, ó son varios los sujetos, el verbo puede estar en singular ó plural; ej: *maman panan, ayllun cunapas huaccachcancu* ó *huaccachcan*, su madre, hermana y parientes estan llorando.

Pero se coloca el verbo en 3.ª persona del singular, aunque hayan varios sujetos:

1° Cuando estos estan separados por conjuncion disyuntiva; ej: *allccochu misichu cayta micjurccon?* el perro ó el gato comió esto?

2° Cuando son nombres verbales; ej: *ancha micjuy, ancha puñuy onccochicunmi*, el mucho comer y dormir hacen enfermar.

RELATIVO Y ANTECEDENTE

Estos conciertan 1° en número y caso, cuando aquel representa en la oracion al sujeto; ej: *ccanmi manam pichu, cay rurak carccan*, tú, y no otro, fuiste quien hizo esto. 2° Conciertan sólo en número, si el relativo representa distinto término que el sujeto; ej: *cay layccam carccan pimantan huillahuarccancu*, este brujo : de quien me avísaron. 3° El relativo con-:rta sólo en caso, con el antecedente; cuando tá expresado por un participio activo; ej: iosta yupaychac runacunacca cjuyapayacukmi ncu, los hombres que adoran á Dios son mise-·ordiosos.

Nótese que en el segundo ej. el relativo es *pi*, y en los otros se expresa con sólo el participio activo, pues el *pi* se usa más como interrogativo, y sólo en casos determinados, como relativo.

Los relativos se forman ordinariamente:

1º Con participios, sean solos como sustantivos, sean delante de un nombre como adjetivos.

A. Con participio activo en todos los tiempos, cuando es el sujeto agente; *ccayna ppunchau chayamuk runa*, el hombre que llegó ayer.

B. Con participio de pretérito, en tiempo presente ó pasado: 1º cuando el relativo es paciente ó complemento de activo, ó sujeto de pasiva, para lo realizado, más no para lo futuro. Ej: *llaktaman sara apasccayqui*, el maíz que llevaste al pueblo. 2º Cuando el relativo es complemento indirecto, y el tiempo presente ó pasado; ej: *yayaypa onccosccan huasi*, la casa en donde está ó estuvo enfermo mi padre.

C. Con participios de futuro, cuando el relativo es paciente y el tiempo futuro; ej: *sara chacra callchanayqui, sumakmi*, el maizal que has de segar está hermoso.

No podria usarse de esta forma sino cuando la accion del relativo envuelve la idea de obligacion.

2º En los demas casos se hace el relativo por circunlocución, con la primera persona de fu ro de indicativo del verbo propuesto, y el pai cipio pasivo del verbo *ñiy*. Ej. *chay huallpa, huasak ñisccayqui huauqqueyquikpam*, esa ga na que has de robar es de tu hermano. *Chay r..sak ñisccayquita manam atipanquichu*

cosa que te propones hacer, no podrás realizar.

En estas oraciones de relativo suele añadirse al participio la partícula *cca*; ej: *ppacha apachimuhuasccayquicca mauk'ami*, el vestido que me has mandado es usado.

LECCION XIII

Régimen del Sustantivo. Régimen del Adjetivo.

REGIMEN DEL SUSTANTIVO

El sustantivo en nominativo rige á otro:

1º En genitivo, cuando denota poseción real ó figurada. Ejplos: *taytaypa chacran*, la chacra de mi padre. *Diospa simin*, la palabra de Dios. En estos ejemplos se ve que la palabra regente es 3ª persona, la cual lleva la partícula posesiva *n* porque términa en vocal; pero si términa en consonante llevará la partícula *nin* como *rurak yachaynin*, la sabiduria del hombre.

2º En nominativo, cuando expresa una propiadad ó cualidad de la cosa, como *hanak-pacha cusisamin*, la alegria y gozo del cielo; *mayu unu*, agua de rio; *mayu challhua*, pescado del río; *runak simin*, la critica ó mordacidad de los hombres.

Los derivados verbales rigen genitivo, como *ospa taripaynin*, el juicio de Dios ó la veni- de Dios como juez; *phichiupa huichhichi- inin ó huichichisccan*, el gorgeo de las aves; *ayuk llimppa riynin*, la creciente del río; *in- k lloksimuynin*, la salida del sol; *runak su- nan*, la esperanza del hombre.

3º En nominativo, A cuando se expresa una cosa que es parte de otra principal; B la materia de que está formada una cosa; C la idea de tiempo con relación á las cosas que suceden naturalmente, ó se deben hacer. Ejplos: *huasi llave*, la llave de la casa; *tupa ccochor*, corona real; *quisca pillu*, corona de espinas; *sara phokcha*, una fanega de maíz; *k'ullu tupu*, medida de madera; *paray-mitta*, estacion de lluvias; *callchay quiti* ó *callchay pacha*, tiempo de cosecha.

4º En dativo con la posposicion *pak*, cuando expresa la persona ó cosa para quien se destina algo, y el objeto ó fin para el que es necesaria, apta, útil ó á proposito; ej. *imapakmi chay huasita rantinqui*, para qué has comprado esa casa? *Imapakmi Diosninchic runata camarccan? cay pachapi payta munananpak, yupaychananpak, sirvinanpak, hanak pachapiri huiñay cusisaminta paypi tarinanpak*, para que fúe criado el hombre? para amar, honrrar y servir á Dios en esta vida, y para gozarle eternamente en la patria celestial.

5º Para denotar la persona que tiene ó posée una cosa material ó inmaterial, se añade al nombre de la cosa él sufijo *yok*; ej. *huasiyok caypichu?* está el dueño de la casa? *onccoyniyok*, el que tiene enfermedad; *camayok*, el que tiene un cargo.

6 Para expresar la idea contraria, es deci que la persona no tiene la cosa, se antepone nombre de la cosa el adverbio *mana*, que eq vale al SIN castellano y á los prefijos dis... é i como *mana ppenccacuk*, desvergonzado; *ma*

sonccoyok, inhumano; *mana samiyok*, desgraciado; *mana taytayok*, *mana mamayok*, sin padre ni madre.

En todos estos ejemplos se supone el sustantivo *runa* y el régimen tácito de un nombre á otro por medio de otro adverbio.

7º Rige el nombre á otro en ablativo con la posposición *huan*, por medio del adverbio, cuando se refiere la accion ejecutada en compañia de alguna persona ó el instrumento, medio ó modo etc. con que se hace. Ej. *alcaldem, regidorcunahuan camachinacusccacu ó yachachinacusccacu*, el alcalde con los regidores se habian concertado; *ima ccollqquehuanmi chay huacata rantirccanqui? ccollqqueyhuan, callpaypa chaninhuan*, ¿con qué dinero compraste esa vaca? con mi plata, con el fruto de mi trabajo; *huc chhunchus, huaquin chhunchucunahuan rimanacuspa, payta huachhinhuan huachhirccan huañuchirccan ñispan ñincu*, dicen que un chuncho confabulado con otro le atravesó con su flecha y lo mató.

Para expresar la correlacion que hay entre dos sustantivos que ejecutan la misma acción, se omite por elipsis el regente, y al regido se le añade el sufijo *ntin* si termina en vocal, y *nintin* si en consonante. Ej. *suhuata hina apahuanayquichispak kaspintin huascjantin masca-uhuanquichis*, con palos y cuerdas me bus-is, para prenderme como á ladron.

8º Rige el nombre con la posposición *manta* otro que lleva la posposición *cama*, para de-tar los extremos de una cosa, el principio y fin como *umanmanta chaquincama kqui-*

quik tucusccan, consumido de la sarna desde la cabeza hasta los pies; *ccallariyninmanta ppuchucanan cama Cristiana Doctrinata yachanayqui*, tienes que aprender la Doctrina Cristiana desde el principio hasta el fin.

9º El nombre rige al adjetivo por medio de un verbo sustantivo ó neutro, como ***huahuay, llamppu sonccom***, mi hijo es docil, en donde el verbo sustantivo está expresado por la ***m*** añadida á *soncco*; ***churiycca, huarminhuan cusiqquespilla causacun***, mi hijo vive en paz con su mujer.

10. El valor ó precio de las cosas, ***chanin ó chaniyok***, pide genitivo de la cosa equivalente, como ***hayk'a chaniyokmi chacrayqui? iscay pachac tahua chunca quimsayok huarcuk chaninmi***, ¿cuanto vale ó importa tu casa ó chacra?, 243 pesos es el precio de mi chacra. ***Jesucristok yahuarninpa chanincca, runak qquespiyninmi***, el valor de la sangre de Jesucristo es la salvacion del hombre.

DEL ADJETIVO

1º Este precede del sustantivo, le califica ó determina de un modo invariable. Ej: ***phiña ccari***, hombre iracundo; ***phiña huarmi***, mujer iracunda; ***ñaupa machucuna***, los hombres antiguos.

Los nombres de los órganos ó miembros pareados del cuerpo, calificados por el adjetivo, expresan siempre en singular, como: ***yana ñhui***, ojos negros; ***hueskco ñahui***, ojos turnio ***huchuy chaqui***, pies pequeños.

2º Los adjetivos determinados numeral cardinales piden nombre en singular ó plu

indistintamente, como *huarancca runa ó runacuna*, mil hombres; *iscay huarmi ó huarmi cuna*, dos mujeres. Pero si el nombre es de tiempo ó dinero debe estar siempre en singular, como *chunca huata*, diez años; *pachac huarcu*, cien pesos.

El adjetivo *huntta*, lleno, henchido, cabal, completo, se pospone al nombre sustantivo que le rige. Ej: *huc huata huntta*, un año completo; *pusak huarcu huntta*, ocho pesos cabales ó completos; *runa huntta*, lleno de jente.

LECCION XIV

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

Formación de Comparativos de Superioridad y de Igualdad. Formación de los Superlativos Relativos y Absolutos.

Los términos de comparación pueden estar unidos por el verbo sustantivo ó por un atributivo, y pueden hallarse entre lo que es superior ó igual. Los superlativos pueden ser relativos ó absolutos.

COMPARATIVOS DE SUPERIORIDAD

Se forman con la partícula *manta* añadida al término comparado y el adverbio *ashuan*, cuan- el verbo es sustantivo; y con *astahuan*, si es -ributivo: ambos adverbios significan mas.

El orden de las palabras cuando el verbo es -stantivo es el siguiente: A el término que se -para, en nominativo; B el término que se

compara con el afijo *manta*; C el adverbio *ashuan* ó *astahuan*, según se dijo anteriormente; D el adjetivo comparativo; E finalmente el verbo; ej: *ccanmi huauqquéyquimanta ashuan llamppu sonceo canqui*, tú eres mas pacífico que tu hermano.

Nótese que si el sujeto es de tercera persona el verbo sustantivo, se expresa con los afijos *m* ó *mi*. Ej: *mamaymi ccampa mamayquimanta ashuan allin*, mi madre es mas buena que la tuya. *Juanmi ccanmanta ashuan llankak*, Juan es mas trabajador que tu.

Cuando el verbo es activo, el adverbio *astahuan*, mas, precede y rige al verbo; ej: *ñoccam ccanmanta yayanchista astahuan yupaychani*, yo amo á nuestro padre mas que tú.

Esto mismo se observa con las transiciones de dichos verbos; ej. *mamayquim yayayquimanta astahuan munasunqui*, tu madre te ama más que tu padre. Cuando el término de comparación es un verbo activo ó neutro se expresa éste también por participio y el verbo sustantivo. Ej: *Pédrom Antoniomanta astahuan llank'an*, Pedro trabaja más que Antonio ó *Pédrom Antoniomanta ashuan llank'ak*, q' equivale á Pedro es más trabajador que Antonio. En el primer caso la *m* de Pedro es expletiva, en el segundo, es el verbo sustantivo. Con los verbos activos se puede emplear el partic pio activo con el adverbio *ashuan* y el verl sustantivo en transición. Ej: *ñoccam payma tacca ashuan munak cayqui*, cuya traducci literal es: yo te soy más amante que él, q equivale á: *ñoccam paymanta astahu*

munayqui, yo te amo más que él. Con el verbo *yallíy* exceder, se forma este comparativo, poniendo la comparación en ablativo con *pi*; ej: *ccanmi sinchi caynìyquipi Pedrota yallinqui*, tú excedes en fortaleza á Pedro. Los comparativos de inferioridad se forman como los de superioridad con el adverbio *pisi*, menos. Ej: *chay runam huauqquencunamanta pisi yachak*, ese hombre es menos instruido que sus hermanos.

Si el término de comparación es un verbo activo ó neutro, se añade al adverbio la partícula *ta*; ej: *paymi ñoccamanta pisita munasunqui*, él te quiere ménos que yó; *ccanmi paymanta pisita purinqui*, tú andas ménos que él.

Cuando el término comparativo expresa una cualidad ó defecto, se añade al nombre la partícula *yok*, ya sea para formar el comparativo de superioridad ó el de inferioridad. Ej: *Manuelmi, Juanmanta ashuan sonccoyok*, Manuel es más animoso que Juan.

Dichos comparativos se forman también con nombres verbales terminados en *yok* y *niyok*, especialmente cuando se refiere á cualidades morales, y el verbo sustantivo; ej. *atokpa chhutikninmi atokmanta ashuan yachaynìyok*, sabe más el que desuella la zorra, que la zorra misma, este ejemplo equivale según las reglas generales á estas dos formas:

atokpa chhutikninmi atokmanta astahuan ichan ó ashuan yachakmi.

Los nombres verbales y los abstractos con partículas posesivas *niy*, *niyqui*, etc. se

expresan así: *causayniymi ccampamanta ashuan llaquipayanapak*, mi vida es más digna de lástima que la tuya. *Callpayquin ñoccakmanta ashuan pisi*, tu vigor ó fortaleza es mucho ménos que la mía.

Con participios: *Ashuanmi ñoccak ñak'arisccay muchusccay ccanpa ñak'arisccayquimanta muchusccayquimanta*, lo que padezco y sufro es más que lo que tu padeces y sufres.

COMPARATIVOS DE IGUALDAD

Además de la regla dada en la Analogía, se expresan estos con los adjetivos *patká*, igual, *chica*, tanto ó tan, (adverbio,) y *masi*, semejante.

El 1º pide nominativo del término que se compara, ablativo de la cualidad comparada, el término con quien se compara con el afijo *man* y el verbo sustantivo ej. *Gobernádor allin cayniyok caypi Juezman paklam*; el Gobernador en bondad es igual al Juez.

Chica se usa para hacer las comparaciones de igualdad que se refieren á la cantidad en general y á las propiedades de las cosas. Ejplos.

Imay chica? cuanto en número?

Chunca chica, tanto como diez.

Huank'a rumi chica sayay niyok, tanto en dimensión como un peñón.

Titi chica llasak ó *llasayniyok*, tan pesado como el plomo (*titi hina llasak*).

Sara phokcha chica, tanto como una fane de maíz.

Ñocca chica sayayniyok, de mi estatura.

Masi, se usa de un modo irónico ó con énfa

así: *usupa masiymi*, es tan desdichado y miserable como yó. *Huchasapa masiy*, es tan pecador como yó. *Huac-cha masiymi*, es tan menesteroso ó pobre como yó. *Atokpa masinmi*, es tan astuto como el zorro.

SUPERLATIVOS RELATIVOS

Hay algunos adjetivos que unidos con la partícula *chak*, son superlativos relativos, como *hatun*, grande, cuyo comparativo de superioridad es, segun la regla general, *asuan hatun ó hatun ñin*, mayor, y su superlativo absoluto *hatuchak* ó *hatuchachak ó chica hatun, hatuncáray chican cáray*, tamaño ó máximo; el relativo *hatuchakñin ó hatuchachakñin*, el más grande ó los mas grandes de ó entre esos.

Huchhuy, pequeño.

Ashuan huchuy, menor ó más pequeño.

Huchhuychak ó chica huchhuy, mínimo.

Huchhuychaknin, lo más ó los más pequeños de ó entre esos.

Los adjetivos doblados, con la partícula *n ó nin*, *cjullu, chiri ó chiñi* son superlativos diminutivos como: *cjullu-cjullu rumiita acllay*, escoge las piedras más pequeñas.

Chhiri-chhirillam sára poccopun, el maíz ha madurado muy pequeño.

Chhiñi-chhiñi challhua misk'illañam machhimanmi, los pescados pequeños son muy sasos ó me son muy sabrosos.

SUPERLATIVOS ABSOLUTOS

l adjetivo *ccollanan*, exelente, es por sí so-
ın superlativo absoluto, que equivale á, su-
supremo. Para formar los superlativos rela-

tivos con este, se ha de poner el nombre con que se compara en genitivo ó ablativo con *manta*. Asi, hablando del Sacramento de la Eucaristía diremos: *Santísimo Sacramentó Altarpi cak, Llapa Sacramentocunak ccollananmi*, el Sacramento que está en el altar, es entre todos los Sacramentos el más divino; y de María Santísima: *huarmicunamanta ccollananmi canqui*, bendita eres entre todas las mujeres.

LECCION XV

NUMERALES

Compuestos con partículas, con adjetivos, con adverbios etc.

El adjetivo *huc*, uno, con las partículas posesivas de plural tiene las siguientes significaciones:

Hucninchis, uno de nosotros ó de los nuestros [incluyendo al interlocutor].
Hucniycu, uno de nosotros ó de los nuestros (excluyendo.
Hucniyquichis, uno de vosotros ó de los vuestros.
Hucnin, uno de ellos ó de los suyos.

El adjetivo *iscay* y los demás, reciben también la partícula *ntin* ó *nintin*, según termine el número en vocal ó consonante, para expre colectividad.

Iscayninchis, nosotros dos [inclus.]
Iscayniycu, nosotros dos ó los dos (exclus.)
Iscayniyquichis, vosotros dos.
Iscaynincu, ellos dos.
Iscaynintin, ambos dos.

Desde el número tres.

Quimsantinchis, nosotros tres (inclus.)
Quimsantiyru, nosotros tres [exclus.]
Quimsantiyquichis, vosotros tres.
Quimsantin, ellos tres ó todos tres.

Cuando pasa de las unidades simples se expresa más bien con el adjetivo *llapa*, *llapantin* ó *llapalla*, todos, para las tres personas, añadiendo, si se quiere, las partículas posesivas.

Los numerales adverbiales congregativos se duplican añadiendo en la segunda vez la partícula *manta*, como *iscay-iscaymanta*, de dos en dos; *chunca-chuncamanta*, de diez en diez; *huc-hucmanta*, de uno en uno.

Pero si dichos adjetivos determinan el nombre, la partícula se añade á éste, como *sokta-sokta quillamanta*; de seis en seis meses; *tahua-tahua huarcumanta cutichipunqui*, devolverás de cuatro en cuatro pesos.

Los adverbios *cuti* y *mitta* unidos al numeral sirven para formar numerales adverbiales, como

Huc cuti ó mitta, una vez
Chunca pichccayok cuti ó mitta, quince veces.

A estos se añade la partícula *ñeqquen* para expresar los ordinales respectivos, como *chunca ñeqquen cuti ó mitta*, la décima vez.

Con el adverbio *hamu*, manera ó modo, se forman otros numerales adverbiales que equivalen á "dupliciter". Ej. *iscay hamu*, de dos maneras ó *iscay hamunanta*; con los ordinales ...á: *quimsa ñqequen hamu*, el tercer modo ó tercera manera.

Con el adverbio *chica*, se forman numerales ...verbiales comparativos de tanto más ó mé-

Ej. *Hayk'a runam hamurccan?* cuántas personas vinieron?
Iscay chunca chica, veinte mas ó menos.
Ccanchis chica, siete mas ó menos.
Hayka cuti ó mitta chica huchallicurccanqui cuantas veces pecaste?
Pachac cuti ó mitta chica, cien veces mas ó menos
Hayk'a huatayokmi canqui, cuántos años tienes?
Pusak chunca chica huatayokcha cani, tengo, más ó menos ochenta años.

El adjetivo *huc* expresa, como hemos visto, la unidad, en su acepción principal, por esto se dice:

Huc runa, un hombre ó una persona.
Huc huata, un año.
Huc cuti ó mitta, una vez.
Huc ppatma, una mitad.

Además de esta acepcion tiene la del adjetivo otro "alter", como se vé por los ejemplos siguientes: *cayta ñam yachachiyqui; hucta ñatak yachachisccayqui*, ya te he enseñado esto; tambien te enseñaré otra cosa. De modo que, con los imperativos, *ccohuay*, *suyahuay*, *samaycuy*, *micjuy*, significan: dame, espérame, descansa, come.

Por donde se vé, que *huc* es no solo adjetivo numeral, sino también nombre y adjetivo con la significacion de otro. Cuando digo: *hucpakmi cay huasita rantipuni*, esta casa he comprado para otro, se sobreentiende la palabra *runa*, persona humana, cuyas veces hace, r biendo la terminación respectiva de la decli ción. Si digo: *manam cay ttanta allinc hucta apamuy*, este pan no esta bueno, t otro; la palabra *hucta* equivale á otro pan, yo nombre se expresa en la primera oració

LECCION XVI

Colocación de las diversas partes de la oracion. Construcción del verbo *Cay*.

Las palabras declinables se deben colocar en la oración segun el oficio que en ella desempeñan. El orden que han de ocupar los términos de una proposición cuyo verbo sea activo, es el siguiente: 1º la interjección (si la hubiera); 2º el sujeto precedido de sus casos oblícuos; 3º el complemento indirecto; 4º el complemento directo, precedido de sus casos oblícuos; y 5º el verbo.

Los casos oblícuos llevan este orden: 1º el ablativo; 2º el dativo; 3º el genitivo de posesión. Si hay vocativo, se coloca antes del sujeto. En las oraciones imperativas está despues del verbo. El adverbio precede á las partes de la oración que modifica.

La posposición se coloca despues del caso que rige.

La conjunción entre las palabras que enlaza ó separa. Ejemplos.

Diosmi ima huyk'a cakta camarccan, Dios ha creado todo cuanto existe.
Diospa siminta yachani, Sé la palabra de Dios.
Mámaypakmi cay ttantáta apamuni, he traido este pan para mi madre.
lesiaman rirccani, he ido á la iglesia.
atupin payta ricurccani, le vi á él en el mercado.
uasiymantan hamuni, vengo de mi casa.
varihuaychis huauqqueycuna, oidme, hermanos mios.
a runa masiyquik huarminta munapayayquichu no desearás la mujer de tu prójimo

Qquellccata Juanman Pedropak ccorccani, dí una carta á Juan para Pedro.

Chay limosnayquimantam llapa runa añaychasunqui por esa tu limosna, todos los hombres te alaban.

Por regla general, en las oraciones la parte principal se coloca despues de la accesoria, y la determinante despues de la determinada. Ej. *Diosmi sullulmanta phuticuk huchasapata huchancunata pampachan,* Dios perdona los pecados al pecador que se arrepiente sinceramente.

CONSTRUCCION DEL VERBO SUSTANTIVO 'CAY' [1]

Tiene éste verbo tres significaciones, las cuales sirven para hacer la voz pasiva de los verbos.

La 1ª pertenece á la pasiva del verbo activo que es ser; sin ella no hay pasiva propiamente. Por eso, la pasiva del verbo activo, p. ej. *munasccam cani,* yó soy amado, es la primera y principal, y se llama pasiva común por serlo de muchos verbos.

La 2ª significación es haber, y con esta sólo se usa en las terceras personas como impersonal. Ej, *Dios canmi ó canmi Dios,* hay Dios.

La 3ª significación es tener; se usa, como la anterior, en las terceras personas, como *ccollqquey canmi ó canmi ccollqquey,* yó tengo plata. Con esta significación se forman los verbos de transición de 3ª á 1ª, como *chirihuan ó chirihuanmi,* tengo frio.

Toda oración de verbo sustantivo tiene tres términos, en éste orden: sujèto, predicado y verbo.

---

[1] Véase lo dicho desde la pag. 30 sobre la conjugación del verbo sustantivo.

El verbo sustantivo se construye con un nominativo, como *ñoccam cani*, yó soy. Ordinariamente el sujeto se omite porque el verbo lo expresa, como *allinmi canqui*, tú eres bueno. El sujeto de tercera persona se expresa, y el predicado lleva la partícula *m* si términa en vocal, ó *mi* si en consonante, cuando se afirma simplemente que una cosa es, como *mamayquim*, ella es tú madre; *ttantam*, es pan; *ccarim*, es varón; *huauqquenchismi*, es nuestro hermano; *cjuyapayacukmi*, es compasivo.

El verbo sustantivo tiene dos nominativos, cuando el uno rige al otro, como *ñocca yuyakmi cani*, yó soy hombre de razón, ó *yuyak runam cani*; *mana sonccoyok runam canqui*, tú eres insensible.

Tiene dos nominativos y un genitivo, cuando el predicado es un nombre sustantivo, como *ccampa taytayquim cani*, yó soy tú padre. Dicho genitivo las más veces se omite por elipsis.

Tiene un genitivo y un dativo, cuando se expresa la utilidad ó conveniencia que resulta para el sujeto, como *ñoccak cusicuyniypakmi allin canaiqui cancca*, será para mí satisfactorio que seas bueno.

Tiene un dativo, cuando el atributo es un adjetivo, como *ñoccapakmi ashuan allin ınahuasccayqui*, para mí es mejor tú consejo. ero si el atributo es un nombre, éste debe estar n nominativo, como *ñoccapak-mi, llaquicuy ıman*, para mí sería el pesar.

El participio pasivo se construye con el par-ʼ-ʼɔ de pretérito *cascca*, cuando lo que se dice

que una cosa es, éra ó había sido, no se sabía ántes; ó lo que se narra lo ignorában aquellos á quienes nos referimos; así se dice: *checcak cascca*, éra verdad, ó había sido lo que antes se dudaba ó no se sabía. Si se desea saber quién es, éra, ó fué &. se pregunta: *¿pim cascca?* las contestaciones pueden ser *Pédrom cascca*, Pedro es, ó habia sido; ó *manam Pedrochu cascca*, no había sido Pedro.

Con el participio pasivo *cascca* y las terminaciones posesivas *y, yqui*, etc. se forman las voces *casccay casccayqui*, etc. á las que se añade la terminación de acusativo *ta*. Esta nueva forma del verbo sustantivo equivale á los romances castellanos: que soy, éra, etc. la cual es regida de nominativo, formando ambos términos el complemento de algunas oraciones de verbos que expresan cualidades morales. Ej. *cjuyacuk casccayquitam yachani*, yó sé que eres compasivo. *Huchasapa casccaytam yachani* ó *riksi-ni*, yó sé que soy gran pecador. Esta clase de oraciones se expresan también por infinitivo, como *mana alli cayniytam ricsini* ó *ricsicuni*, yó me conozco que soy malo.

La misma forma *casccay* etc. con la conjunción causal *raycu* equivale á estos romances: por ser yó etc. ej. *huaccha casccay raycum allccochahuan*, por ser yó pobre, me desprecia.

Con la posposición *manta*, dicho participio *casccay*, regido de nombres en nominativo, sirve para expresar estos romances: desde que soy etc. Ej. *casado casccaymanta allim causacu*, desde que soy casado, vivo bien.

Los nombres compuestos siempre siguen á

regla de los simples, como *sinchi sonccom cani,* soy animoso. *Pisi sonccom cani,* soy pusilánime.

Las locuciones: es mío, es tuyo, me toca, me importa etc. se usan con genitivo del pronombre personal y el verbo sustantivo. Ej. *pantaycca runakmi, Diospatakmi yachaycca,* del hombre es el errar, y de Dios el saber. *Ñoccakmi rinay,* á mí me toca ó me conviene ir. Nótese bien esta clase de oraciones.

Las oraciones: soy digno ó indigno, merecedor ó desmerecedor, se construyen con el verbo sustantivo que rige genitivo de la persona ó cosa de que se trata. Ej. *ccampa camayquim cani* yó soy digno de tí. *Huchasapa mana Diosman cutiricukcca, ucju pachak camanmi,* el pecador que no se convierte á Dios, es merecedor del infierno.

LECCION XVII

Construccion delos verbos en activa. Transiciones. Construcción de los verbos en pasiva.

CONSTRUCCION DE LOS VERBOS EN ACTIVA

Todo verbo activo ha de tener la persona agente, si se expresa, en nominativo, despues la paciente ó complemento directo en acusativo, y por último el verbo.

Cuando se usa de los verbos en las transicio-
s, el paciente ó complemento directo queda
presado por la misma transición, de modo
e queda sobreentendido.

os casos oblícuos ó complementos indirec-
se construyen según las reglas siguientes:

1ª Los verbos de acusar, absolver, condenar, infamar, reprender, argüir, avisar, castigar, convencer, etc. tienen el complemento indirecto en ablativo con la partícula *manta*, como *huchanmanta chhataycuni*, le he acusado de su falta: *huchanmanta muchuchun ñini*, le he impuesto pena de su falta. *Machasccayquimanta muchuchisccayqui*, porque te has emborrachado te he de castigar.

2ª Dichos verbos tienen otra construcción más variada con el gerundio del verbo *ñiy*, decir; ej. *huachokmi ñispam chhatahuarccan*, me apostrofó de deshonesto, ó me dijo que soy deshonesto.

3ª Los verbos avisar y referir, siguen tambien nombres y participios en ablativo con *manta*, como *ccosccopi casccaymanta*, *tayta mamaymanta*, *aylluycunamantapas huillasccayqui*, te he de avisar de mi permanencia en el Cuzco, y tambien de mis padres, deudos ó parientes. Siguen esta regla los verbos, tener pena, tristeza, arrepentimiente, etc. como *huchaymanta llaquicuni ó phuticuni*, me arrepiento, tengo pena de mi culpa.

4ª Los verbos, tener misericordia, vergüenza, tedío, pereza, etc. rigen acusativo, como *ccanta cjuyapayayqui*, te compadezco; *payta ppenccani*, le critico; *llank'ayta qquellacuni*, tengo pereza para trabajar.

5.ª Los verbos estimar y apreciar rigen [illegible]verbios con la partícula *man*, como *pisiman* [illegible]*pani*, le tengo en poco; *anchamanmi yupar* le tengo en mucho ó le estimo.

6.ª Los verbos dar, volver, donar, ren[illegible]r,

entregar, prometer, prestar, declarar y decir piden complemento indirecto en dativo con *man*, como: *ccollqueta ñoccaman ccohuay, cutichihuay*, dame la plata ó devuélveme; *ñoocaman llapa huchallicusccayquicunata huillahuay*. avísame todas tus culpas.

7. ☞ Los verbos mandar, rogar, amonestar, aconsejar y pedir tienen dos acusativos: el 1.° como complemento directo, y el 2.° como indirecto, ejemplo; *ñocca payta imaymanata camachini cunani, huillani*, yo le mando, le aconsejo y aviso una multitud de cosas. *Chayllatatak, chayllatatak ñoccata sapa ppunchau, sapa cuti pay camachihuan, cunahuan*, eso y eso mismo me manda y aconseja él cada día, cada rato.

8. ☞ Los verbos quitar, hurtar, arrebatar, etc. tienen dos acnsativos: el de complemento directo genitivado y el del indirecto, como *ñoccakpa caktan chay huacatacca apacapurccan qquechuhuaraccan, suhuacurccan*, esa vaca que era mía, se la llevó, me la arrebató, me la quitó, se la robó.

9. ☞ Los verbos preguntar por algo y averiguar tienen dos acusatívos como los anteriores, ejemplo: *payta ima yachasccantapas tapuni*, le pregunto á él todas las cosas que sabe. Cuando se usa de las transiciones, el complemento directo queda, como se ha dicho. comprendido en la transición, ej: *paycca im[...]ıpas hayk'atapas tapuycachahuanmi*, él [...] pregunta y repregunta cuanto quiere.

1[...] Tienen ablativo de complemento indirec[...] antes del directo en acusativo, los verbo[...] murmurar, criticar, afrentar, insultar, etc[...]mo: *huchanmanta runamasiyta sipsi-*

carccani, rimarccani chhatarccani, k'amirccani, ppanccacharccani, le enrostré, insulté, avergoncé.

11. El verbo *Mañay,* pedir, además de la construcción que tiene con dos acusativos, tiene ablativo de complemento indirecto, como: *Diosmanta gracianta mañacuy,* pide á Dios su gracia.

12. Los verbos derramar, vaciar de una en otra cosa, tender, espacir, etc. además del acusativo del complemento directo, tiene el indirecto en dativo con *man,* como: *pampaman, llapa muhuta, ttacascca chegquechiscca,* él había derramado ó esparcido la semilla en el suelo. *Chacraman uyhuata ccatiycuscca,* había arreado la bestia á la chacra. *Unuta mak'asman hillppuy,* vacía el agua en el cántaro.

TRANSICIONES.

Hay un modo muy peculiar en el keshua de convertir los verbos neutros en activos, y por consiguiente de construirlos como los verbos activos. Esta conversión se verifica por la interposición del afijo *chi* despues de la radical del verbo, el cual expresa la idea de mandar ó hacer que se haga ó se ejecute aquello que el verbo significa, como *huañuy,* morir, será *huañuchiy,* dar la muerte, hacerla dar, ú ocasionarla. Esta clase de verbos, por consiguiente, son susceptibles de las transiciones, como *huc runata huañuchinqui,* has dado la muerte á un hombre...

Las transiciones no se hacen con todos los verbos activos, porque, para que haya transi-

ción, es necesario que el pasiente ó complemento directo sea unicamente el nombre; por ej. los verbos *llank'ay*, *yapuy*, *hallmay*, *ccarpay*, que significan, trabajar, arar, desherbar, regar, que son activos y tienen por consiguiente el complemento directo en acusativo, no pueden usarse en las transiciones; y decir, *llank'ayqui*, yo te trabajo; *yapusunqui*, él te ara, sería un barbarismo, á no ser que se usase en sentido figurado.

CONSTRUCCION DE LOS VERBOS EN PASIVA

Ls voz pasiva del verbo se forma con el participio pasivo de pretérito y el verbo sustantivo *cay*, ser,

Toda oración en la voz pasiva tiene tres términos en este orden:

1º El sujeto en nominativo;
2º El complemento en genitivo; y
3º El verbo en la voz pasiva; ej. *runacuna Diospa camasccanmi*, los hombres son criados por Dios.

El verbo pasivo tiene otra construcción con sólo las partículas posesivas *y*, *yqui*, *n*, añadidas al participio pasivo del verbo y el verbo sustantivo. En este caso la partícula posesiva representa al complemento. Así, en el ej. *ccampa munasccan cani*, omitiendo el genitivo *ccampa*, se sustituye con *yqui*, que es el posesivo correspondiente ó segunda persona, el cual se añade al participio *munascca*, y será; *munasccayquim cani*, que es la voz pasiva de *ccanmi munahuanqui*, tú me amas, que es la 2.ª transición.

LECCION XVIII

Verbos neutros. Verbos especiales.

VERBOS NEUTROS

Como la acción de estos verbos no pasa de una persona á otra, su construcción tiene:

1º Un nombre en nominativo, un adjetivo, ó un adverbio. Ej. *huauqqueimi huañun*, mi hermano ha muerto; *ccasi-qquespilla causani*, vivo en paz y quietud; *mamayquim oncooscca chayamun*, tu madre ha llegado enferma; *ancha carumanta hamuni*, he venido de muy lejos; *huarmallam casaracurccani*, me casé muy joven; *anchatám huaccani*, lloro mucho.

2.º Los verbos abundar ó sobrar tienen tambien nominativo, como *imaypas hunttam, ppuchu-ppuchun*, todo lo tengo en abundancia.

3.º Los que significan exhalar y echar de sí fragancia ó hedor, semejante á otra cosa con que se compara, piden un nominativo y un dativo con *man*. Ej. *ttanta-ttantaman ccapan*, huele á pan; *acca-accaman asnachcan*, está hediendo á chicha.

4.º Así mismo, tienen dativo con *man* los verbos que dicen semejanza ó igual. Ej. *ñocca-man ric-chhacunqui*, te pareces ó te asemejas á mí; *ccanman ricchacusunqui*, se parece á tí.

VERBOS ESPECIALES

Los verbos acordarse y olvidarse piden acusativo, como *chay-tucuy k'amihuasccanta yuyarini, mana cconcanichu*, recuerdo todo cuan-

to me ha insultado, no lo olvido. *Huchaycunata cconcapuni*, me he olvidado de mis faltas.

Los verbos sospechar, adivinar ó conjeturar piden dativo, como *imapakchà atita mosccocuni, huatupuhuay*, adivina que me sucederá, he soñado cosas funestas; *huañuypakmi ñispan huàtuni; atipakmi, ccollupakmi chaycca*, adivino que es para morir, esto es, juzgo que sea para desgracias ó para algún mal suceso.

Los verbos tener necesidad ó padecer falta de alguna cosa piden ablativo, como *micjuymantam muchuni*, tengo necesidad de víveres, ó padezco por falta de medios de subsistencia.

Los verbos tener pena ó pesar, afligirse, llorar, gemir, padecer las inclemencias de tiempo, etc. piden también ablativo, como *huahuaymantam llaqnicuni*, tengo pena de mi hijo; *huchaymantam llaquicuni phuticuni*, tengo pesar de mis maldades.

Se construyen con acusativo los verbos sufrir, soportar ó padecer la acción del frío, calor, hambre, etc. como *chirita, huayrata, yarccayta, ruphaita, muchuni*, sufro ó padezco el rigor del frío, del viento, del hambre, del calor.

Cuando los verbos *riy* ir, *hamuy*, venir, *chayamuy*, llegar, rigen infinitivo, se expresa este por el primer supino, como *llank'ak hamurccani*, he venido á trabajar; *micjukmi rirccani*, fuí á comer; *taytaypa huasinman puñuysicuk ...cani*, fuí á la casa de mi padre á pernoctar.

...l verbo *tucuy* tiene varias acepciones:

... Concluir, acabar, finalizar, terminar, con...ir, y es sinónimo de *pallhuay*. En este ca...s activo y se construye como tal, ej. *rura-*

naycuna-ta tucuni, ó pallhuani, las cosas que tenía de hacer las he terminado; ***ccollqqueyta, ppachayta, imaycuntapas tucurccon***, ha consumido mi dinero, mi ropa y cuanto tenía.

2ª Cambiarse la sustancia, accidentes ó modos de ser de una cosa, en cuyo caso es neutro, y se construye como tal ej. *micuna mikunaymi, cayniyman tucuncca*, el alimento que voy á comer, se convertirá en sustancia de mi cuerpo.

3ª Dicho verbo significa tambien aparentar ó fingir lo que uno no es, ej. ***ñoccamanta rimasccanta uyarinaypakmi puñuk tukurccani***, para enterarme de lo que hablaban de mí, aparenté ó fingí dormir.

4.ª El verbo *tucuy* unido por el infinitivo de los verbos activos, significa padecer lo que dice el verbo, ya contra la voluntad, sin advertirlo ni prevenirlo, ya de repente, ó por fuerza ó engaño; en cuyo caso es meramente pasivo(1) ej. *huateccay tucuni*, estoy tentado. Puede darse tal giro á este verbo, que pida genitivo de persona agente, en cuyo caso el infinitivo recibe la partícula *nin*, como *supaypa huateccayninmán tucuni*, estoy tentado del diablo.

Cuando el verbo *ñiy* decir, determina otra oración, ésta se pone en el mismo modo, tiempo y persona que fué dicho ó se ha de deci[r] el verbo *ñiy* se ha de variar por el modo ti[em]po y persona correspondiente al que refier[e] dicho, ej. *taytay hamusacc ñinmi*, mi padr[e] yo iré ó vendré.

(1) Grámatica del P. González Holguín.

Se usa tambien afirmando el juicio propio, sin referirse al dicho de otro, como *¿pim, ñinquitak chay llattanakniyquicca? Juanmi ñinim,* ¿quién dices que es el que se agarró la ropa? yo digo que es Juan.

El verbo *ñiy*, con los verbos querer, pretender, procurar, intentar, desear, imaginar etc. se construyen del siguiente modo: el verbc respectivo en 1.ª persona del futuro de indicativo, y el verbo *ñiy* se varía por sus modos, tiempos y personas etc. ej. ***micjusak ñini,*** yo quiero comer; ***micjusac ñinquiman,*** ojalá tú quieras comer; ***puñusak ñiktin,*** cuando él quiera dormir. Estos verbos ván llanamente cuando no tienen el determinante ***ñiy,*** poniendo el infinitivo respectivo por complemento, como ***allincayta munani,*** yo quiero ser bueno. Algunas veces se dice simplemente el verbo respectivo, como ***huanacusak,*** quiero enmendarme.

LECCION XIX

Oraciones de activa, de pasiva, de ser, de imperativo, de infinitivo, de comparativo, de relativo. Construcciones especiales.

Aunque en las Lecciones precedentes se ha dicho algo sobre oraciones gramaticales; con o creemos conveniente consagrar á ellas una ción especial, tanto para determinar mejor esto, cuanto para añadir lo que falta.

ORACIONES DE ACTIVA

oraciones de activa constan de nomina-

tivo agente, acusativo paciente y verbo activo, ej. *Dios runacunata taripancca*, Dios juzgará á lós hombres.

Si se les quiere dar más fuerza y propiedad, se añade *mi* ó *n* al acusativo, y el sufijo *cca* al nominativo, según termíne en consonante ó vocal, ej. *Diosmi runacunata-cca taripancca*, pues Dios juzgará á los hombres.

Para hacer los interrogativos, se procede de los dos modos siguientes:

1.° Poniendo el sufijo *chu* al nominativo, y *ri* al acusativo, ej. *¿Dios-chu runacunatari taripancca*? ¿es Dios que ha de juzgar á los hombres?

2.° Poniendo *ri* despues del nominativo, y *chu* despues del verbo, ej. *Dios-ri runacuuata taripanccachu?* es Dios que ha de juzgar á los hombres?

ORACIONES DE PASIVA

Las oraciones de pasiva consta de nominativo pasiente seguido de *cca*; genitivo agente y verbo con el sufijo *mi*; ej. *runacunacca Diospa taripasccanmi canccacu*, los hombres tienen que ser juzgados por Dios.

Para hecer los interrogativos se cambian los sufijos *cca* y *mi*, por *ri* y *chu*, respectivamente, ej. *runacunari Diospa taripasccanchu canccac* Son los hombres que han de ser juzgados p Dios?

ORACIONES DEL VERBO SER

Todo lo relativo á las oraciones que pue

formarse con este verbo, en sus distintas significaciones, se halla suficientemente explicado en la página 90.

ORACIONES DE IMPERATIVO

Las oraciones que expresan prohibición, mandato, consejo, dirección, etc. se hacen por el imperativo, y constan, siendo simples, de vocativo agente, acusativo paciente y verbos en imperativo, ej. *Pedro: runa masiquita munay*, Pedro, ama á tus semejantes. El vocativo casi siempre se omite.

Si son compuestas, constan de vocativo pasiente, verbo en imperativo, segundo acusativo pasiente, y segundo imperativo, seguido de la dicción *ñispa*, ej. *Pedro huauqquequita ñiy, runa masiquita muuay ñispa*, Pedro, dile á tu hermano, que ame á sus semejantes.

ORACIONES DE INFINITIVO

Cuando el infinitivo es del verbo *cay* pide nominativo y el verbo lleva el sufijo *cca*, ej. *yupayniok caycca allinmi*, es bueno ser honrrado. Si es de otros verbos, el infinitivo se sustantiva y se procede como en las oraciones de activa.

ORACIONES DE COMPARATIVO

Véase la pag. 22.

ORACIONES DE OBLIGACION

Las oraciones que expresan obligación ó deber, se hacen añadiendo al nombre verbal la rtícula *na* y la terminación posesiva corresndiente, ej. *ñocca rinaipacc cani*, yo tengo de

ORACIONES DE RELATIVO

Las oraciones de relativo pueden hacers᾽ ᾽e dos modos: por participio activo y por verbo, ej. *manchay phahuacc pisipanccau*, el que corra mucho se cansará. *Kepa hamucc yachachikcuna yachachisunquichis allin cayta*, los profesores que vienen después, os enseñarán á ser buenos.

Las oraciones de andos y habiendos se resuelven en keshua por gerundios, por lo cual no necesitan ser explicadas, porque se rigen por las reglas de estos.

CONSTRUCCIONES ESPECIALES

Las siguientes dicciones castellanas: *por haber, después que, hasta que, mientras que, antes que, por más que, luego que, al punto que, siempre*, se expresan en keshua del modo siguiente:

a) *Por haber*: se hacen por el participio de pretérito, con la partícula *raicu* pospuesta al participio y la terminación posesiva; como *mánchaita micusccaiquimánta raycun huañunqui*, por haber comido con exceso, has de morir.

b) *Después que, ó después de haber*: estas varían tambien por el participio de pretérito, con las partículas *hua* ó *quipa*; ej. *micusccayqui hahua hamunqui*, despues que hayas comido, vendrás.

c) *Hasta que*: se varían con *na* agregada al infinitivo, y la partícula *manta*, como *mosocc quilla canancama mana sacchacunata huittunachu*, ta que no haya luna nueva, no se cortan lo᾽ boles.

ch) *Mientras que*: se varían lo mismo, c misma nota *na* agregada al infinitivo, y l.. .

tícula *cáma*, como *ppachata ttaccsándáycámá micunatá ruray*, mientras lavo la ropa, tú prepara la comida.

d) Antes que: se hacen con la partícula *manarac*, antepuesta al gerundio de ablativo ó al verbo en sujuntivo, como *manaracc rispa huillahuanqui*, antes que te vayas me avisarás.

e) Por más que: se varían por el sujuntivo, agregándole al nombre la nota *pas*, como *sinchi-caktiquipas, manam manchaiquichu*, por más fuerte que seas no te temo.

f) Siempre que, ó cuándo: se hacen con la partícula *huiñai*, como *huiñai pucllasquiacta tariyqui*, siempre te encuentro jugando.

g) Luego que, ál punto que: se varían por ablativo ó sujuntivo, agregándo al verbo ó ablativo la nota *lla*, como *huchaycunata reccsispay hinalla checcneparirccani*, luego que conocí mi falta, me arrepentí. Tambien pueden hacerse por la partícula *hahuallan*, pospuesta al verbo en indicativo, como *huchallicusccay ccahuallanmi huanacurccani*, al momento, que advertí mi yerro, lo enmendé.

Omitimos otras particularidádes que juzgamos de poca importancia, y que pueden ser resueltas por lo antes explicado.

LECCION XX (1)

USO DE LOS PRINCIPALES AFIJOS

I … CULAS QUE SE UNEN PRINCIPALMENTE A LOS VERBOS

… el idioma keshua, como en otro cualquie-

(1) Para formar esta lección, nos hemos servido de la …tica Keshua del R. P. Fr. Manuel Navarro.

ra, hay palabras compuestas y simples; las compuestas pueden resultar de la unión de varias simples ó de la unión de una simple con ciertas partículas, que se denominan componentes.

Las principales partículas que entran en la composición de los verbos, son las siguientes:

CU.—Sirve para formar verbos reflexivos y unipersonales, como de *cjuyay* (amar), *cjuyacuy* amarse; de *ccahuay* (mirar), *ccahuacuy* mirarse; de *uyariy* (oir), *uyari-cun* se oye.

CHA.—Unida á nombres ó adverbios con la terminación del verbo, forma verbos compuestos que significan hacer lo que expresa el nombre simple, como de *huasi* (casa), *huasi-chani* construyo casa. Puede unirse también con otras partículas, como *huasi-cha-chini*, mando edificar casa.

CHI.—Interpuesta á los verbos, significa hacer, ejecutar ó permitir que se ejecute lo que el verbo expresa, como de *yuyay* (recordar), *yuyachi*, hacer recordar. Sirve también para dar significación activa á los verbos neutros, como de *huañuy* (morir), *huañuchiy* matar; *llaquicuy* (afligirse), *llaqui-chiy* afligir á otro. Puede entrar duplicada en un mismo verbo y entonces le da más fuerza y energía, como *huañu-chiy* (matar), *huañuchichini*, hago matar; de *llaqui-chiy* (afligir), *llaqui-chichini* hago afligir.

CHICU.—Cuando se interpone, sig-

hacer en propio daño ó provecho lo que expresa el verbo simplemente ó también que por descuido sobrevenga á uno el daño ó provecho, como de *hampiy* (curar), *hampichicuni*, me hago curar; de *maccay*, (pegar), *macca-chicuni*, me dejo pegar; de *suay* (robar), *sua-chicuni*, me dejo robar. Se usa también con la partícula negativa *manam*, antepuesta, como *manam llulla-chicunichu*, no me dejo engañar.

CHU.—Se une al final delos verbos y nombres, y sirve para interrogar, como *¿huarmichu?* ¿es mujer? Siempre que al verbo precede la partícula negativa *manam*, se le une al final la partícula *chu*, como *manam rinayhuan chu*, no tengo gana de ir.

ICACHA.—Demuestra frecuencia ó repetición de lo que expresa el verbo, ó andar de un lugar á otro, haciendo lo que dice el verbo, como de *cunay* (aconsejar), *cunaicachay*, ir aconsejando; de *huaccay* (llorar) *huaccaycachay* andar llorando; de *qquellccay* (escribir), *qquellccaicachay*, andar escribiendo de aquí allí: de *puriy* [andar], *puriycachay*, estar andando.

ICU.—Unida á los verbos, denota ejecutar con ahínco y atención lo que expresa el verbo simple, como de *ccahuay* [mirar], *ccahuaicuy*, mirar con fijeza; de *uyariy* [oir], *uyaricuy*, oir con atención. Cuando se une con partícula *lla* adquiere más fuerza, como *uyari-cullani*, oigo solamente; *ccahuaicullani*, miro solamente.

LLA.—Interpuesta al verbo, significa hacer sólo lo que el verbo expresa simplemente, como *riy* [ir], *rillani*, ir únicamente. Cuando se une al nombre, pronombre, etc., lo individualiza excluyendo á los demás, como *ccamlla*, tú solo; *runa-lla*, el hombre solo; *chai-lla*, eso y nada más.

LLI.—Unida con nombres forma verbos compuestos que expresan lo que significa el nombre simple, como de *ñucñu* (dulce), *ñucñulliy* endulzar.

MU.—Interpuesta con verbos que expresan movimiento, significa venir haciendo la acción del verbo, de allá hacia acá, como de *pusay* [guiar ó acompañar], *pusa-muy*, traer de allá para acá; como de *apay* (llevar), *apa-muy*, traer hacia acá. Cuando es persona se usa *pusay* y cuando es cosa inanimada, *apay*.

NACU.—Interpuesta á los verbos, expresa hacer lo que significa el verbo simple; pero entre dos ó varios, como *maccanacuy* (pelear), *macanacuni*, peleo con otro; de *yanapay* (ayudar), *yanapa-nacuy*, ayudarse mútuamente.

NAYA.—Indica hacer con gusto, tener gana ó deseo de lo que expresa el verbo simp ej. *micjuy* [comer] *micjunayay*, tener gana comer; de *upiay* (beber), *upia-nayay*, dese beber; de *puñuy* (dormir), *puñu-nayay* ner sueño. Significa tambien la disposición aptitud en que está á veces un sujeto pa

ejecutar una acción, como de *huañuy* (morir), *huañu-nayay* estar agonizando.

PAS.—Se une frecuentemente á los nombres y verbos. Con los primeros desempeña el oficio de conjunción copulativa, y con los verbos, de adversativa, etc. como *yayacunapas mamacuna-pas*, los padres y las madres; *ccam ñocca pas*, tú y yo; *sinchi caktiquipas manam manchaiquichu*, aunque seas fuerte no te temo.

PAYA.—Interpuesta denota frecuencia en lo que expresa el verbo, como de *cachay* (enviar), *cacha-payay* enviar á menudo. A veces no denota frecuencia sino su sentido propio, como *cjuyay* (amar), *cjuya-payani* amar con piedad, compadecerse; de *llaquiy* (afligirse), *llaqui-payani* tener lástima, compasión.

PU.—Indica que la acción del verbo recae sobre un objeto ajeno, á favor ó en contra, según los antecedentes, como de *rantiy* (comprar), *ranti-puni* comprar para otro; de *mañay* (pedir) *maña-puni* pedir ó interceder por ó para otro. Puede expresar también hacer una cosa por descuido ó inadvertidamente, como de *puñuyi* (dormir), *puñu-puni* dormirse sin advertirlo.

RAK.—Se une al verbo y también á otras ticulas. Cuando se une al verbo, se pospone npre, como *micusacc-rak*, comeré primero; otras partículas precede al verbo: *mana-racc pa, samay*, antes que te vayas, descansa: en y otro caso denota anterioridad.

RAYA.—Interpuesta indica la prolongación de una acción sin interrupción alguna, como de *onccoyi* (estar enfermo), *oncco-rayani* andar achacoso, durar la enfermedad; *tiyani*, (estar sentado), *tiyarayayi* estar continuamente sentado. También significa dejar la cosa del mismo modo que estaba antes.

RI.—Unida á los verbos expresa que comienza la acción del verbo, como *rimayi* (hablar) *rimayari* habla pues.

YA.—Combinadas con nombres ó adverbios, resultan verbos incoativos que expresan irse haciendo lo que significa el nombre ó adverbio, ó convertirse en otra cosa, alternándose ó mundándose ó pasando de una edad á otra, y todos con verbos neutros que no rigen caso alguno, á no ser ablativo con *manta*, como de *yurac* (blanco), *yurac-yay* hacerse blanco; de *yana* (negro), *yana-yani* me ennegrezco; de *rumi* (piedra), *rumi-yay* petrificarse.

YACHI.—Se une á los mismos nombres que la partícula *ya*; pero así como esta partícula expresa que la acción del verbo se vá verificando por sí sola, sin que nadie intervenga en ello, por la partícula *yachi*, se indica que es otro quien interviene en la acción, y de su composición resultan verbos activos, como de *yu*[illegible] (blanco), *yurac-yachiy* blanquear; de [illegible] (duro), *sinchi-yachiy* endurecer.

SIQUI.—Pospuesta á los verbos [illegible] propensión de lo que significa el verbo [illegible]

mente, y de su composición resultan nombres verbales, como de *puñuy* (dormir), *puñuy-siqui* dormilón; de *rimay* (hablar), *rimay-siqui* charlatán.

PARTICULAS QUE SE UNEN SOLO A LOS NOMBRES

MASI.—Unida á nombres ó participios denota compañía ó complicidad con la persona que hace ó dice, según el significado que expresa el nombre ó participio, como *ñampi puricc masiy*, mi compañero en el camino; *runa-masiy*, mi prójimo; *yachachicc-masi-y*, maestro como yó; *súa-mas-y*, mi compañero en el robo.

PAS.—Se une á los nombres como conjunción copulativa, como *yayacuna mamacuna-pas* los padres y las madres, *ccampas ñocca pas* tú y yó.

TAK.—Si se une á los pronombres personales significa "*pues*", como *ñocca-tak* yó pues, *ccam-tak* tú pues; pero unida á los adverbios interrogativos les dá más fuerza, formando con ellos frases interrogativas, como *ima-tak?* qué cosa es?

TIN.—Unida á los nombres y palabras que significan parentezco, expresa, en una sola frase, el significado de la palabra simple y su cor-
..., como de *yaya* (padre), *yayantin* el hi-
... su padre; de *ccosa* (marido), *ccosan-tin*
...nujer con su marido; de *mama* (madre), *ma-*
...tin el hijo con su madre; *huarmin-tin*, el
...do con su mujer: *ñañantin*, la hermana
... hermana.

SAPA.—Pospuesta á los nombres los hace aumentativos, como de *uma* (cabeza), *uma-sapa* cabezón; de *huicsa* (barriga), *huicsa-sapa* barrigón.

SONCCO. —Cuando se une con nombres ó participios, expresa la propensión, inclinación, bondad ó maldad moral que estos significan, como *alli soncco* buen natural; *mana alli soncco* mal natural; *hatun soncco* magnánimo; *llamppu soncco*, natural docil.

YOK.—Pospuesta á nombres sustantivos expresa posesión de lo que significa el nombre simple, como *huarmi-yok* el casado; *huasi-yok* el dueño de la casa, *collque-yok*, el que tiene plata, *yahuar-niyok*, sanguíneo.

Fuera de estas partículas hay otras muchas cuyo uso es más facil aprender con la prática que con el estudio.

Por todo lo que llevamos dicho en esta obrita, se ve claramente que el secreto para poseer este hermoso idioma está en saber manejar las partículas, por cuanto ellas forman el carácter propio del keshua, como que son el fundamento de la declinación, conjugación, regímen etc.

Por último, esa gran diversidad que se nota en el keshua de los distintos lugares de la República, consiste principalmente en los diversos giros que se han dado á las partículas, pues las palabras simples son generalmente las mismas si bien algunas de ellas han sufrido modificaciones accidentales debido á la corrupción de l pronunciación, la cual sin embargo, no ha llega do aún hasta el estremo de adulterar las raíce de las palabras.

APÉNDICES

Apéndice núm. 1, pag. 17.

Machu	anciano.
Huayna	mozo.
Maktta	muchacho
Yaya-taita	padre
Huauqque	hermano
Tura	id. de la mujer
Hahuay	nieto
Tullca	yerno de varón
Ccatay	id. de mujer
Ccosa	marido
Masa	cuñado
Inca	rey
Auqui	príncipe
Huiraccocha	caballero, amo
Apu	señor

Apéndice núm. 2, pag. 17.

Paya	anciana
Sipas	moza
Ppasña	muchacha
Mama	madre, señora
Palla	señora noble
Pana	hermana del varón
Ñaña	id. de la mujer
Ususi	hija del varón
Llunchuy	nuera
Ccachun	cuñada
ay-ccoyá	reina
tta	princesa
ya	ama, señora
squi	doncellá etc.

Apéndice núm. 3.

omo el número 2, página 16 y 17.

Apéndice núm. 4, pag. 17.

Declínense los nombres siguientes según el primer ej.

Ccari	varón
Huarmi	mujer
Uyhua	el animal
Apu	señor
Huiraccocha	caballero

Y según el 2º ejemplo:

Causay	la vida
Causayniy	mi vida
Huañuy	la muerte
Huañuyniyqui	tu muerte
Cayniy	mi ser ó existencia
Runa-cayniy	mi existencia corporal
Yuyay	la memoria
Unanchayniy	mi entendimiento
Yahuar	la sangre
Yahuarniy	mi sangre

Declínense asi mismo los nombres siguientes:

Camak	el Criador
Camakniyqui ó camaqqueyqui	tu Criador
Rurak	el Hacedor
Ruraqquenchis ó rurakninchis	nuestro Hacedor
Qquespichiqquey	mi Redentor
Quespichiqquenchis	nuestro Redentor
Apuy	mi Señor
Apunchis	nuestro Señor
Dios	Dios
Diosminchis	nuestro Dios

Declinación de nombres antepuestos de un genitivo invariable.

Juanpa huauqquen	el hermano de Juan
Mamaypa ayllun	el pariente de mi madr[illegible]
Runak yuyaynin	el pensamiento del ho[illegible]
Ccarik callpan	la fuerza del varón
Huarmik hueqquen	el llanto de la mujer
Tayta-mamaypa-munaynin	la voluntad [illegible] padre y de mi [illegible]

Apu Dios, llapa-atipak	El Señor Dios todopoderoso·
Hanak-pachacuy pacha Camak	El Criador del cielo y de la tierra.

En todos estos ejemplos se declinan solamente los nombres postreros, según el 2º ejemplo, porque terminan en consonante.

Apéndice núm. 5, pag. 18 al 21.

CUADRO DE NUMEROS CARDINALES

11	*Chunca hucniyok*	**121**	*pachac-iscay-chunca-hucniyok.*
12	" *iscayniyok*	**130**	" *quinsa-chunca-yok.*
13	" *quimsayok*	**140**	" *tahua-chuncayok*
14	" *tahuayok*	**150**	" *piscca chuncayok*
15	" *pisccayok*	**160**	" *sokta-chuncayok*
16	" *soktayok*	**170**	" *ccanchis-chunca-yok.*
17	" *ccanchisniyok*	**180**	" *pusak-chuncayok*
18	" *pusakniyok*	**190**	" *isccon-chuncayok*
19	" *iscconniyok*	**191**	" *isccon-chunca-hucniyok.*
20	*Iscay-chunca*	**199**	" *isccon-chunca-iscconniyok.*
21	" " *hucniyok*	**200**	*iscay-pachac*
22	" " *iscayniyok*	**201**	" " *hucniyok*
23	" " *quimsayok*	**210**	" " *chuncayok*
24	" " *tahuayok*	**211**	" " *chunca. hucniyok-*
25	" " *pisccayok*	**299**	" " *isccon. chunca-iscconniyok-*
26	" " *soktayok*	**300**	*quimsa-pachac*
27	" " *ccanchisniyok*	**400**	*tahua-pachac*
28	" " *pusakniyok*	**500**	*piscca-pachac*
29	" " *iscconniyok*	**600**	*sokta-pachac*
30	*quimsa-chunca*	**700**	*ccanchis-pachac*
31	" " *hucniyok*	**800**	*pusak-pachac*
40	*tahua-chunca*	**900**	*isccon-pachac*
50	*piscca-chunca*	**1,000**	*huarancca*
60	*sokta-chunca*	**1'001**	" *hucniyok*
70	*ccanchis-chunca*	**1,010**	" *chuncayok*
80	*pusak-chunca*	**1,011**	" *chunca-hucniyok.*
	isccon-chunca		
	pachac		
	pachak-hucniyok		
	...*hac-chunca-hucniyok.*		
	" *iscay-chunca-yok.*		

1,020	*huarancca-iscay-chuncayok.*	1,199	*huarancca-huc-pachac isccon-chunca-issconniyok.*
1,100	" *huc-pachac-niyok.*	1,200	*huarancca-iscay-pachac.*
1,101	" *pachac huc-niyok.*	2,000	*iscay-huarancca*
1,110	" *huc-pacha-chuncayok.*	10,000	*chunca-huarancca*
1,111	" *huc-pachac chunca-huc-niyok.*	20,000	*iscay-chunca-huarancca.*
1,120	*huarancca-huc-pachac-iscay-chuncayok.*	90,000	*isccon-chunca-huarancca.*
1,121	*huarancca-huc-pachac-iscay-chunca-huc-niyok.*	100,000	*pachac-huarancca*
1,190	*huarancca-huc-pachac isccon-chuncayok.*	500,000	*piscca-pachac-huarancca.*
1,191	*huarancca-huc-pachac-isccon-chunca-huc-niyok.*	1,000,000	*hunu*
		2,000,000	*iscay-hunu*
		10,000,000	*chunca-hunu*
		100,000,000	*pachac hunu*
		1,000,000,000	*huarancca hunu.*

Y asi indefinidamente; lo cual prueba que, en keshua, el sistema de numeración es el décuplo. Y para expresar de un modo general el número infinito, se emplea la voz *allpa-ttio* ó *pantacachik-hunu*

Apéndice núm. 6, pag. 30.

Las particulas *m* ó *mi*, tienen dos oficios: el primero, de suplir al verbo ser ó estar, solo en el modo indicativo y en todas las personas del singular; pero en las personas del plural se pueden añadir ó no al verbo, y siempre dicen afirmación. El segundo oficio és ser eufónicas y enfáticas. Ejemplo.

SINGULAR

Cani ó *canim*	yo soy ó estoy (de uso general se pone *m* en vez de ...
Canqui ó *canquim*	tu eres ú estás.
Cam ó *canmi*	el es ó esta

PLURAL

Canchis ó *canchismi*	Nosotros somos ó estan [incl

Caycu ó caycum	Nosotros somos ó estamos [exclus.]
Canquichis ó canquichismi	Vosotros sois ó estais.
Cancu ó cancum	Ellos son ó estan.

Apéndice núm. 7, pag. 36.

El modo sujuntivo y el gerundio de ablativo tienen tanta conformidad y unión en las significaciones, que todos los romances del uno son del otro, y viceversa. Y asi, todo lo que se habla por sujuntivo, se puede hablar por gerundio, y viceversa, pero guardando estas reglas: 1ª Si en las dos oraciones q' siempre trae el sujuntivo, el supuesto es el mismo, el verbo determinado se ha de hacer por el gerundio de ablativo, y el determinante por optativo; ó los dos verbos por optativo, pero entonces el determinado lleva *chaycca*, ej. 1º *Diospa siminta huaccaychaspa, hanakpachamanmi riyman* si yo guardase los mandomientos de Dios iría al cielo. Ej. 2º *Diospa siminta huaccaychayman chaycca, hanak pachamanmi riyman*, guardando yo los mandamientos de Dios iria al cielo.

2ª Si las oraciones tuviésen diversos supuestos, el verbo determinado se hará por sujuntivo, y el determinante por optativo, ej. *Diospa siminta huaccaychaktiycca, Diosmi hanak pachaman pusahuanman.* También puede hacerse poniendo los dos verbos en optativo, como *Diospa siminta huaccaychayman, hanak pachaman Dios pusahuanman*, si yo guardase los madamientos de Dios, él me llevaria al cielo.

Apéndice núm. 8. pag. 36

El optativo sirve para todos los romances condicionales, aún cuando no expresen deseo, como "si yó fuese bueno, Dios me amaría," *allincayman chaycca, Diosmi* ...*nahuanman*. Así mismo, los romances que dicen... qe me matáran no delinquiria. *Pana huañuchihuan*...*nan chaypas manam huchallicuymanchu* (ó *huañuchi*...*ncu caktimpas manam huchallicuymanchu.*) Si yo ...sase en la muerte, no pecaría, *huañunayta yuyay*...*, mana punim huchallicuymanchu.* Las oraciones ...hibitivas se reducen también á este tiempo, como ...arda, no peques, *pakta, huchallicuhuak.*

Apéndice núm. 9 pag. 36.

Es de notar como dijimos en otra parte:

1º Que siendo el infinitivo la vóz que dá nombre al verbo, todo infinitivo es nombre, y como tal se declina y rige, ej. *micjuypak camalla causaycca uyhua hina causaymi*, vivir solo para comer, es vivir como bestia; *causanapak micjuycca, runa hina causaymi*, comer para vivir, es vivir como racional; *runa hina ari causay*, vive pues como racional

2º También el verbo en in finitivo se varìa con las partículas posèsivas *y*, *yqui*, etc. cómo *cjuyayniy*, mi amor; *munayniyqui*, tu querer ó tu amor.

3º El verbo en infinitivo se determina de todos los verbos, y particularmente de verbos de voluntad, poniendo aquel en acusativo, cómo *micjuyta munani*, qùiero comér; *manam puñuyta atinichu*, no puedo dormir; *ripuytam munani*, quiero retirarme. Estas mismas oraciones se pueden hacèr tomando la primera persona en singular del futuru de indicativo ó la del optativo, y variarla con el verbo *ñini*, que significa "digo", cómo *micjusak ñini ó micjuyman ñini*, quiero comèr.

4º Esta voz del infinitivo se halla muchas veces en composición, cómo *micjuy-pacha*, tiempo de comér; *llankay-mitta*, tiempo de trabajo; *huañuy-pacha*, tiempo ú hora de la muerte.

5º A este tiempo se reducen los romances: *y*, *ñiytacca ñirccanim*. de decirlo, si lo dije; *ruraytacca rurarccanim*, de hacerlo, si lo hice; *y*, *ricuyllam ricurccani*, no hice mas que verle.

El participio de presente recibe otra variación de pronombres posesivos quitándole la *k* de la terminación y añadiendole en su lugar la partícula *qque* y los posesivos *y*, *yqui*, *n*, *nchis*, *ycu*, *yquichis*, *ncu*; así resultará: *ruraqquey*, mi Hacedor etc.

El participio pasivo y el de futuro reciben ta[illegible] esta variación, cómo *rurasccay*, lo que he hecho; *r[illegible]nayqui ó ruranccayqui*, lo que tienes que hacér.

Hay que tener presente estas observaciones, [illegible] aprovechar debidamente el conocimiento de una [illegible]gua tan rica como el keshua.

Apéndice núm. 10, pag. 40.

En esta siempre concuerda el verbo con la segunda persona; pere se ha de advertir que, cuando la transición es de singular á singular, ó de singular á plural, no es necesario expresar el pronombre de primera persona, ni el de segunda, sino sólo poner el verbo con el sufijo propio. Cuando la transición es de plural á plural, se han de expresar necesariamente los pronombres de primera y segunda personas.

Apéndice núm. 11, pag. 41.

Las oraciones de infinitivo con esta transición se hacen como se dijo en las notas de arriba, ejemplos

Yo quiero saludarte	*napaycuyta munayqui*
Por futuro con verbo *ñiy*	*napaycusak ñiyqui*
Por optativo con idem.	*napaycuyman ñiyqui*
Yoquiero saludaros	*napaycuyta munayquichis*
” ”	*napaycusak ñiyquichis*
” ”	*napaycuyman ñiyquichis*
Nos. queremos saludarte	*napaycuyta munayquicu*
” ” ”	*napaycusak ñiyquicu*
” ” ”	*napaycuyman ñiyquicu*
Nos. queremos saludaros	*ccancunata napaycuyta munayquicu.*
” ” ” ”	*napaycusakcu ñiyquicu.*
” ” ” ”	*napaycushuan ñiycu*

Apéndice núm. 12, pag. 44.

En esta el verbo concuerda con la 2ª persona. Cuando la transición es de singular á plural ó de plural á singular, se ha de expresar necesariamente la 1ª persona.

Apéndice núm. 13, pag. 45.

se la nota del infinitivo en la 1ª transición, res- ... las oraciones, las cuales pueden formarse cam- ...do la terminación de la 1ª transición en *huanqui*, ... á la radical del verbo *munay*, querer, ej. *cjuyay-*

ta munahuanqui, cjuyasak ñihuanqui, cjuyayquiman ñihuanqui, tu quires amarme.

Apéndice núm. 14, pag. 48.

En ésta el verbo concuerda con la 3ª persona si es de singalar á singular, ó de plural á plural; pero si es de singular á plural, ó de plural á singular, concuerda con la 1ª. Es necesario expresar la 3ª persona.

Apéndice núm. 15, pag. 49.

Las oraciones de infinitivo se pueden expresar al modo dicho en la nota de la 1ª transición, ej. *cjuyayta munahuan, ó cjuyahuayta munan, ó cjuyasak ñihuan, ó cjuyasccayqui ñihuan, ò cjuyayquiman ñihuan*, él quiere amarme.

La voz pasiva se forma con pronombre de 3ª en genitivo, el participio de pretérito acabado en *scca, y* el verbo sustantivo, ej. *paypa cjuyasccanmi cani*, yo soy amado de él.

Apéndice núm. 16, pag. 54.

Los tres participios se convierten en nombres verbales, cómo *yachachik*, el maestro, ó el que enseña; *chay confesacusccayqui manam yupaychu*, esa tu confesión no es válida; *chay ñisccayqui manam checcakchu*, ese tu dicho no es verdad; *Diosman huañunayquicama sonceo canqui*, amarás á Dios hasta la muerte.

Aqui es de notar. que hay una manera de hablar por el participio de pretérito ó de futuro, variados por las particulas posesivas y por la 3ª persona de sujuntivo del verbo sustantivo; si el participio es de pretérito, sirve para las cosas pasadas, cómo *huchallicusccay caktincca, muchuchihuay*, si yo cometí la culpa, castigame- si el participio es de futuro, sirve para cosas por venir; cómo *ruranay ó ruranccay caktincca, hamusakmi*, tengo de hacer vendré.

Apéndice núm. 17, pag. 58.

Apay	llevar	
Aparcuy	"	pronto
Apamuy	traer	

Apapuy	devolver
Aparccapuy	" pronto
Aparccamuy	traer "
Aparccocuy	llevar furtivamente
Apacuy	" de propia autoridad
Apacapuy ó *aparccacapuy*	apoderarse con ó sin violencia.
Apacamuy ó *aparccamuy*	traer apoperandose con ó sin violencia.
Apachcay	llevar actualmente
Apamuchcay	traer "
Apaycachay ó *apapayay*	llevar varias veces
Apapamuy ó *apaycachamuy*.	traer " "
Apariy	llevar un poco
Aparimuy	traer " "
Apachiy	hacer llevar
Apachimny	" traer
Apachicuy	" llevar para si
Apachicapuy	" " apoderandose
Aparccachiy	" " pronto
Aparccachimuy	" traer "
Apanacuy	llevarse bien ó mal con alguien.
Apachitay y tambien *apachitamuy* (1).	dejar algo para que lo lleve otro.

Apéndice núm. 18, pag. 64.

ADVERBIOS DE MODO

Munay-munaylla	Amablemente
Cusicuspalla	Alegremente
Sancacuspalla	Burlezcamente
Llamppu-llampulla	Suave ó blandamente
Llaquiy-llaquiylla	Tristemente
Llullacuspalla, *Pallcco sonccolla*.	Fahamente

(1) De este verbo último se deriva la palabra *apachi* que signifia la parte mas elevada de un camino en ıde los indios viajeros que pasan dejan una piedra ó poco de coca mascada. Estas *apachitas* son hasta aho objeto de varias creencias superticiosas.

Sinchi-sinchilla	Con brio
Suttilla, suttillamanta.	Claramente
Checcalla, checcallamanta, Sullull-sullullmanta.	Verdaderamente
Ñucñu-ñucñulla	Tierna ó dulcemente
Huaquilla	Juntamente
Cuscalla	Igualmente
Mana-yuyalla, mana-yuyaspa.	Inconsideradamente
Mana-yachaspa, mana-yuyayhuan.	Ignorantemente
Cconccaylla	Repentinamente
Paccarisccanmanta	Naturalmente
Yachak-hina	Sabiamente
Hamautta-hina	Prudentemente
Samppa-hina, Qquellacuspalla.	Flojamente
Ñausa-hina	A ciegas
Tutalla	A oscuras
Hahuan-ucjun	A bulto
Tutayayta	Al anochecer
Pacha paccariyta	A la madrugada
Cunan-pacha, Tuylla, Hayrilla.	Al instante
Chaypas	Con todo
Hucmanta	De nuevo
Alli allinta	Buenamente
Huactanta	Adrede
Yuyaypi yuyayhuan	Intencionalmente
Ñak'ay ñak'ayta	Apenas
Ñak'aymanta	Muy apenas
Utccay	Ligero, pronto
Utccaylla	Aprisa
Allillamanta	Despacio
Yacca, yaccalla	Casi
Ña	Ya
Utccaylla	Pronto
Alli	Bien
Mana-alli	Mal
Hina	Como
Ccasimanta	En vano
Yachayllahuan	Con maña
Yachachcaspa	A sabiendas
Pacalla, Paca-pacalla ó pa-	

cacuspalla.	A escondidas
Yallinacuspa	A porfia
Yapa-yapa	Repetidamente
Ancha	Muy
Manchay	Excesivamente
Millay-millay, Huañuy-millay.	Horriblemente
Ñapas-ñapas-amañapas	Superficialmente
May-mayllamvi, ñañispa, maymillamvi.	De cuando en cuando
Mana-imaraycupas	De ningun modo
Huc-chhimlliyllapi	En un santiamen
Rancja-rancjallayta	À dos luces
Mana-imanasccalla	Sin más ni más
Hinachu-manachu?	Es asi ó no?
Huatuylla	Por sospechas
Puncun-puncunta	De puerta en puerta
Huasin-huasinta	De casa en casa
Huatan-huatan	De año en año

---

	le?	Hácia donde?	Hácia donde?	De q' parte inmdta.	Hasta qué parte
	bi?	*ñekman?*	*ñekta?*	*ñekmantá*	*ñekcama*
Aqu		"	"	"	"
Allí,		"	"	"	"
Allá		"	"	"	"
Acu		"	"	"	"
Arri		"	"	"	"
Id		"	"	"	"
Id		"	"	"	"
Aba		"	"	"	"
Enc		"	"	"	"
Id		"	"	"	"
Deb		"	"	"	"
Den		"	"	"	"
Fue		"	"	"	"
Me		"	"	"	"
Del		"	"	"	"
Id.					
Det		"	"	"	"
Id		"	"	"	"
Fre		"	"	"	"
Cer					
Lej					
Id					
La		"	"	"	"
Id		"	"		
Id			"		
Red			"		

sivos, para lo cual hay que seguir aquella

rtical, debiendo buscarse la terminación

de pretérito ó de futuro, con las partí-
donde descansaré.

BREVE VOCABULARIO
CASTELLANO-KESHUA DEL CUZCO

— A —	— ✠ —
Abastecer, *proveer*	Ttituy
Abatir, *humillar*	K'umuchiy, Ullpuycuchiy
Abogado—a	Marca, Rimapuqque, Ppi-
Aborrecible, *adj.*	Chcknina [tuycuk
Abrasar, *el fuego*	Ruphay
Abrigo *vestido de indias*	Lliclla
Abrir *v.*	Quichay
Absorto—a, *admirado, p.*	Utiscca
Abusar, *v.*	Mana-chaninpi-ruray
Acabar, *v.*	Tucuy, Ppuchucay
Acariciar, *v.*	Huaylluy
Acarrear, *trasportar, v.*	Astay
Acción, *efecto de hacer*	Ruray, Imanay
Aceptable, *adj.*	Chasquina, Chasquinapak-
Aclarar, *decir la verdad*	Suttichay [caman.
Acometedor—a, *n.*	Ccallarik, Ccallaricuk
Acompañar, v.	Pusay, Tiyapayak, Tiyaysiy
Aconsejar, *v.*	Cunay
Acortar	Huchuyachiy, Tacsayachiy
Acrecentador	Mirachik, Achcayachik
Acuchillar	Tturpuy
Acusador	Chhatak
Adelgazador—a.	Ñañuyachik, Llapsayachik
Adeudarse	Manuchacuy, Manucuy
Adorar	Muchhaycuy
Adornar, *v.*	Allichay, Chhantay
…ertencia, *nom.*	Huillana
…ite, *nom.*	Hahuina, Pasicuna
…rrar, *v.*	Happiy
…adar, *causar placer*	Cusichiy
…aviar, *v.*	Huatuyccayay, Qquesachay
…do, *p. y adj.*	Phiñascca. Ttuculli, Phiña
…oar, *v.*	Yupaychay Añay-ñiy
…ria, *n.*	Cusicuy
…ar, *v.*	Micjuy, Payccoy

Altercado, *n.*	Rimanacuy, Cutipacuy
Amar, *v.*	Cjuyay. Munay, Huaylloy
Amolar, *sacar corte, v.*	Nauchhiyachiy
Amor, *n.*	Cjuyay, Munay
Andar, *v.*	Puriy
Aniquilar, *arruinar, v.*	Ccollochiy
Anublarse, *v. imp.*	Phuyuy, Llanthry
Apariencia, *n.*	Ric-chhay
Apestar, *v.*	Asnay
Apuntar, *v.*	Sanampay
Armar, *v.*	Huallparichiy
Arruinar, *cosas, v.*	Tucurccuy
Ascender	Seccay, Huichay
Asesinar, *v.*	Huañuchiy
Asiento, *n.*	Tiana
— B —	— ✠ —
Bailar, *v.*	Tusuy, Ccach-huay
Bañarse	Armacuy, Mayllicuy
Barbechar, *v*	Chacmay, Yapuy
Beber, *v.*	Upiay
Besar, *v.*	Muchhay
Blanquear, *v.*	Yuracyachiy
Borrachera, *n.*	Machay, Upiay
Brujear	Layccay, Coca-ccahuay
Bueno –a, *adj.*	Allin
— C —	— ✠ —
Cabello rubio	Ppaco chuccha
,, blanco	Socco
Caber, *v.*	Chayay, Camay
Cadaver, *n.*	Aya
Caer, *v.*	Urmay
Calcinar, *v.*	Cañay
Calmar, *v.*	Samay, Thaniy
Calor, *n.*	Ruphay
Callar, *v.*	Upallay, Upallacuy
Camino, *n.*	Purina, Ñan
Camisa, *de indios*	Uncju, Coton, Ucju-ppach[illegible]
Cansarse	Sayk'uy, Machhitayay
Cantar, *v.*	Taquiy
Carga, *n,*	Huinay, Carga
Casa	Huasi
Castigar, *v.*	Muchuchiy, Hayratay
Cautivar, *v.*	Piñaschay
Cegar, *v.*	Ñausayay, Ñausayapuy

Cerrar, *v.*	Huiskcay
Cesar	Tucuy, Thaniy, Tatiy
Clasificar, *v.*	Ppatachay
Clavar, *v.*	Tacay, Sattiy
Cocinar, *v.*	Huayk'uy, Yanuy
Colgar, *v.*	Huarcuy, Huarcuriy
Combatir, *pelear*, *v.*	Maccanacuy
Comer, *v.*	Micjuy
Comparar, *v.*	Patachay, Tincuchiy
Componer, *v.*	Allichay
Comprar, *v.*	Rantiy, Ranticuy
Comunicar, *v.*	Huillay, Huillacuy
Conclusión, *n.*	Tucucuyñin, Ppuchucaynin
Conjeturar, *n.*	Hamurpayay. Yuyaymanay
Conocer, *v.*	Reksiy
Construir, *v.*	Ruray, Hatarichiy
Contagiar, *v.*	Ratay, Ratachiy
Convencer, v.	Hu-ñirccochiy
Correr, *v.*	Phahuay
Crecer, *v.*	Huiñay, Hatunyay
Criticón—a, *adj.*	Ppenccapayak
Cuidar, *v.*	Ccahuariy, Yuyapuy
Cumplir, *v.*	Hunttay, Hunttapuy
Custodiar, v.	Huaccaychay
— Ch —	**— ✠ —**
Chaparrón, *lluvia recia*	Lloklla-para
Charlatán, *adj.*	Rimaysapa, Huarppic
Chorro, *de agua*, *n.*	Phakcha
Choza, *n.*	Chhuclla
— D —	**— ✠ —**
Danza, *n.*	Tusuy
Dar *v.*	Ccoy
Decir, *v.*	Ñiy
Dedo, *n.*	Rucana
Defender, *v.*	Amachay
Dejar, *v.*	Saqquey, Cachariy
Delicia, *n.*	Kcochucuy
errotar, *v.*	Atipay, Hihuicachiy
scanso	Samay, Samana
sear, *v.*	Munay
eshacer, *páredes*, *v.*	Takmay
esmayo, *n.*	Soncco-chincay, Chirayay
spertar, *v.*	Ric-chhachiy
ablo, *n.*	Supay

Difícil, adj.	Sash
Disecar, *v.*	Chhaquirichiy
Distante, *p.*	Caru
División	Pallcca
Dolor	Nanay
Dormir	Puñuy
Duda, *n.*	Tunquiy
Dulce! *¡Oh que—*	Ima misqqui! Ima ñucñu!
— **E** —	— ✠ —
Echar, *arrojár, v.*	Hui-chhuy, Chanccay
Edad, *n.*	Huata, Huatacuna, Huiñay
Educar, *v.*	Yachachiy
Ejecutar, *dar muerte*	Huañuchiy
Emborrachar *hácer—*	Machachiy
Enajenar, *v.*	Vendecapuy
Encarnarse, *v.*	Runa tucuy
Encubrir, *v.*	Pacay, Pacaycachay
Enfermar	Onccoy
Enfriar, *v.*	Chiriyachiy
Engañar, *v.*	Ñucñay, Llullay, Yucay
Engordar, *v.*	Huirayay, Pocccopuy
Enrrostrar	Chhatay, Horccoy
Entendimiento, *facultád*	Unanchay, Hamuttay
Entrada, *n.*	Yaycuna, Puncu, Kcasa
Enturbiar	Cconchoyachiy
Equivocarse	Pantay, Pantarccoy
Escoba, *n.*	Pichana
Escribir, *v.*	Qquellccay
Espíritu, *n.*	Ñuna, Anima
Esqueleto, *n.*	Aya-tullu
Establo, *n.*	Cancha, Hippiña
Excluir, *v.*	Ccarccoy
Explocíón, *n.*	Ttoccyay
— **F** —	— ✠ —
Fabricante, *n.*	Camayok
Falso—a.	Lluila, Ñucña, Pallcco
Falta, *culpa*	Hucha
Fanega *medida ágrária*	Tupu
Fango *n.*	Tturu-tturu
Feliz, *adj.*	Cusi-samiok
Fértil *tierrá—*	Ruruk allpa
Fiesta *dia de—*	Hatun ppunchau
Fin	Tucucuy, Ppuchuca
Fisonomia	Uya, Ric-chay

Flor, *n.*	Ttica
Forma, *aspecto, n.*	Ric-chhay
Fortuna, *n.*	Sami
Freir, v.	Tiktichiy, Kcaspariy
Frio, *ádj.*	Chiri
Fruta, *n.*	Ruru, Huayu, Fruta
Fuego	Nina
— G —	— ✠ —
Galan, *amancebado*	Sipasniok
Gato, *n.*	Misi, Michi
Gente, *n.*	Runa
Grande *muy—*	Chica-hatun
Grano	Muru. Muchhi
Gusano, *n.*	Curu
— H —	— ✠ —
Habitación	Huasi, Tiana
Hablar, *v.*	Rimay
Hambre, *n.*	Yarccay
Harina, *n.*	Hak'u
Hermoso	Sumak
Hielo	Chulluncu
Hilo	Kcaytu
Hoja *de plantas*	Raphi
Horcón *palo horquilla*	Tusa
Hueso, *n.*	Tullu
Hurtar, *v.*	Suay, Suacuy
— I —	— ✠ —
Igualarse	Cuscachacuy
Impar	Chhullan
Implorar, *v.*	Mañay, Mañaricuy
Incapáz	Mana-atik, Sampa
Inclinar, *ladera, v.*	Tticsuchiy
Indulgente	Allin-soncco, Cjuyak-soncco
Inflamable	Raurarccok
Injuriar, *v.*	Qquesachay, Allccochay
Inquietar, *v.*	Tacuriy, Tacurichiy
Insecto, *n.*	Uru
...estinos, *n.*	Chhunchulli
...lizar, *v.*	Yanccayachiy, Pirdichiy
— J —	— ✠ —
...	Pucllay
...io, *razón, n.*	Yuyay
...tar, *congregar, v.*	Tantay, Huñuy
...ia, *virtud, n.*	Cuscachay, Justicia

— L —	— ✠ —
Labio, *n.*	Huirppa, Sipri
Labrar *cualquier cosa*	Llank'ay
Ladera, *n.*	Quiuray, Ccata
Lamer	Llakhuay, Llunk'uy
Lavar *ropa*, *v.*	Ttak'ay
Legua, *n.*	Tupu
Lejano	Caru
Leña, *n.*	Llantta
Libertad, *tener—* *n.*	Munayniokcay
Linea, *n.*	Seqque
Lombriz	K'uyca
Lumbre *fuego encendido*	Nina, Sansa
Luna, *n.*	Quilla
Luz	K'anchay

— Ll —	— ✠ —
Llaga	Kquiri
Llamar, *v.*	Huakyay
Lleno	Huntta
Llorar, *v.*	Huaccay
Llover, *v. imp.*	Paray, Paramuy

— M —	— ✠ —
Madurar	Poccoy
Maiz	Sara
Mal, *n.*	Mana-allin
Manada	Ttacca, Michina uyhua
Matar, *v.*	Huañuchiy
Matorral	Ranra-ranra
Medir, *v.*	Tupuy
Mejorar, *v.*	Allinyachiy
Memoria, *n.*	Yuyay
Mentira, *n.*	Llulla, Ñucña
Mérito, *n.*	Caman, Camayñin
Miseria, *n.*	Usuk-cay, Usupa-cay
Moler, *v.*	Cutay, Cconay
Moneda, *n.*	Ccori Ccollqque
Morder, *v.*	Caniy, Canirccoy, Can
Mosquito	Chhuspi, Titira, Utha
Muerte	Huañuy

— N —	— ✠ —
Nacer, *v.*	Paccariy, Paccarimuy
Nada, *n.*	Chhusak. Mana-ima
Necedad	Pantay, Ccormay

Negro—a.	Yana
Noche, *n.*	Tuta
Nube	Phuyu
— O —	— ✠ —
Obligación, *mi—, tu—*	Camay, Camayqui
Obra	Rurana, Llank'ana
Ociosidad	Qquella cay
Odiar, *v.*	Chekniy, Ccamllay
Oido *sentido, n.*	Uyarina
Ojo, *n.*	Ñahui
Olvidar, *v.*	Cconccay
Orfandad	Huac-cha cay
— P —	— ✠ —
Pais, *n.*	Llakta
Pájaro	Piscco
Palabra	Simi, Rimay
Pan	Ttanta
Panzudo—a, *adj.*	Huicsasapa
Parir, *v.*	Huachay, Huachacuy
Pecado, *n.*	Hucha
Peinarse	Ñakchhacuy
Pensamiento	Yuyay, Yuyaycuy
Perdón, *n.*	Pampachay, Perdon
Pesca	Challhuay
Piedra	Rumi
Placer, *deleite*	Kcochucuy
Pobre	Huac-cha
Posible *de ser ó suceder*	Cakpakcama
Precio, *poner—*	Chaninchay
Producir	Miray, Huachay, Camamuy
Propietario—a.	Cakniok, Caqqueyok
Provincia, *n.*	Suyu, Kquiti
Prudente, *adj.*	Hamautta cak
Puente	Chaca
Puerta, *n.*	Puncu
Pugilato	Sakmanacuy
— Q —	— ✠ —
…mar	Cañay, Ruphachiy
…tar	Qquechuy
— R —	— ✠ —
…ioso—a,	Phiña
…z	Saphi
…car, *v.*	Hasppiy
…o	Illappa, Choqque illa

Razón, *facultad*	Yuyay, Unanchay
Recibir, *v.*	Chasquiy
Recoger, *v.*	Pallay
Recusar, *v.*	Mana munay
Reflexionar, *v.*	Yuyaycuy, Yuyaymanay
Regresar *allá*	Cutiy, Cutiriy
Reir, *Reirse*, *v.*	Asiy, Asicuy
Reo, *n.*	Camallicuk, Huchallicuk
Resíduo, *n.*	Puchu
Restituir, *v.*	Cutichipuy
Risa	Asiy
Rueda	Tincullpa
— S —	— ✠ —
Sabiduria, *n*,	Hamautta cay
Sacerdote, *n.*	Yaya, Sacerdote
Salar, *v.*	Cachichay
Sangre, *n.*	Yahuar
Secreto, *n.*	Paca-simi, Muquina-simi
Sentidos *corporales*	Ucjunchispa yuyaynincuna
Sepultura, *n.*	Aya-ppucru, Allpak sonccon
Serpiente, *n.*	Amaru
Siglos *de los siglos*	Huiñay-huiñaypak
Silbar, *v.*	Huisay, Cuyhuiy
Soberano, *n.*	Ccapak, Ccollana
Socorrer, *v.*	Amachay, Amachacuy
Sol *astro*, *n.*	Ynti
Soñar, *v.*	Mosccoy, Mosccocuy
Sordera, *n.*	Roktto cay
Subir, *v.*	Huichay, Seccay
Sueño, *acto de dormir*	Puñuy
Sustraer, *v.*	Ttaccay, Raquiy
— T —	— ✠ —
Tabaco, *n.*	Sayri
Tapar, *v.*	Quirpay
Tejer, *v.*	Ahuay
Tempestad, *n.*	Sallallallay, Paraycconchuy
Tendón, *n.*	Hank'u
Tesoro, *n.*	Illa ccollqque, Illa ccori
Tierra, *planeta*, *n.*	Teksimuyu, Pacha
Tirar, *arrojar*	Choccay, Chanccay
Todo—a,—os,—as.	Llapa, Tucuy ...ntin
Torcer, *v.*	Kquehuiy
Tortuga	Quirquinchu
Trabajar, *v.*	Llank'ay, Ruray

INDICE

Lección V.

VERBO

Lección VI.

Lección VII.

TRANSICIONES

Lección VIII.

Leccion IX.

Leccion X.

PARTES INDECLINABLES DE LA ORA(

Leccion XI.

SINTAXIS

Leccion XII.

Leccion XIII.

Leccion XIV.

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

Leccion XV.

NUMERALES

Leccion XVI.

Leccion XVII.

Leccion XVIII.

Leccion XIX.

Leceion XX.

GRAMÁTICA ELEMENTAL

DE LA

Lengua Keshua

EN

20 LECCIONES



LIMA

TIPOGRAFÍA DEL COLEGIO DE PROPAGANDA FIDE DEL PERÚ

1905

